

## LLEGO MONSEÑOR DAVID SAHAGUIAN

Especialmente invitado por el Consejo Central de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia de Buenos Aires, llegó a esta ciudad, el 9 del corriente, Monseñor David Sahaguián, Obispo armenio de Lyon, Francia.

El alto prelado fue recibido en la casa por miembros del Consejo Directivo encabezados por su presidente, señor Eduardo Seferyan, y directivos acompañantes. También se hicieron presentes el Archimandrita Harutiun Mushian, el Archimandrita Datev Karbian, y los sacerdotes. P. Arsham Bozoyan, Savarsh Mehrabian, Vazken Stepanian, Mikron Kvkian, el Presidente de Uqab Buenos Aires, señor José

Yussefian, acompañado por el Secretario General de la entidad señor Vahram Hairabedian. Asimismo, estuvieron presentes el señor Jorge Sarafian y el responsable de Sardarabad.

El dignatario eclesiástico se trasladó en coche cerrado a la Catedral San Gregorio El Iluminador, en cuyas escalinatas aguardaba gran cantidad de fieles que le hicieron objeto de una cálida ovación. Portando el hábito, la cruz y colocada la capa litúrgica, Monseñor Sahaguián hizo su entrada en el templo a las 16.15, mientras que un miembro de la comunidad abría la marcha hacia el interior del templo repartiendo incienso. Cumplida la ceremonia litúrgica celebrada, en la que hablaron los Archimandritas Datev Karbian y Harutiun Mushian, Monseñor Sahaguián, se trasladó al Salón del Arzobispado, donde nuevamente recibió el saludo y aplauso de los fieles, así como



Monseñor David Sahaguián

también de los religiosos que se habían dado cita para recibirlo.

Por otra parte, señalamos que S.E. Monseñor Sahaguián tuvo a su cargo la ceremonia religiosa del domingo 14 de octubre, oficiando la Santa Misa como primera actividad litúrgica de su estada en Buenos Aires, teniendo a su cargo, también, la predicación evangélica.

S.E. Monseñor David Sahaguián ha fijado su residencia en la Casa del Arzobispado de la Iglesia Apostólica Armenia.

### Datos biográficos:

Monseñor David Sahaguián nació en Jerusalén, en el año 1935, realizando sus estudios eclesiásticos en el Seminario

(Continúa pág. 4)

## El Líbano tiene derecho a la tranquilidad

palabras de Juan Pablo II

En su reciente alocución ante la Asamblea de las Naciones Unidas, el Papa Juan Pablo II se refirió específicamente a los derechos humanos y a la crisis que soporta el Medio Oriente. Y luego de manifestar que el mundo apreciará el valor de cualquier medida concreta o intento para resolver ese conflicto, expresó que el mismo no tendría valor si no representase verdaderamente la primera piedra de una paz general global en el área. "Una paz que siendo basada necesariamente en el reconocimiento equitativo del derecho de todos, no puede dejar de incluir la consideración y justo arreglo de la cuestión palestina".

Y dijo, refiriéndose particularmente a la situación del Líbano: "Relacionada con esta cuestión (la expresada más arriba) se halla la tranquilidad, independencia e integridad territorial del Líbano, dentro de la fórmula que lo hizo un ejemplo de coexistencia pacífica y mutuamente fructífera entre ambas comunidades. Una fórmula que, espero, será mantenida en el interés común, con los ajustes requeridos por el desarrollo de la situación."

### Estados Unidos.

## SS. Vasken I° visitará los Estados Unidos en mayo.

Nueva York. A fin de estar presente en la Convención Anual de la Iglesia Apostólica Armenia de USA, viajará a Nueva York en la primera semana de Mayo próximo el Catholicós de todos los Armenios, S.S. Vazken I°. Si bien aún no está confeccionado el programa definitivo de la visita del Supremo Patriarca, se sabe que su itinerario comprende visitas a la ciudad de Washington, y a otras ciudades norteamericanas donde residen comunidades armenias. La última visita de S.S. Vazken I° a los Estados Unidos, fue en 1968.

## El asesinato del hijo del Embajador Turco

### Otro caso de violencia

Ocurrió el 12 del corriente en La Haya, Holanda. Y la noticia periodística dice que mientras Ahmed Benler, de 28 años, hijo del embajador Ozdemir Benler, conducía su automóvil por el centro de la ciudad rumbo a Delft, donde cursaba estudios en una escuela superior técnica, un pistolero solitario le dio muerte disparándole cuatro tiros que lo alcanzaron en el pecho. Posteriormente, según la misma información, un llamado anónimo a la agencia francesa de noticias en La Haya comunicó que el crimen había sido perpetrado por un grupo que denominó "Comando de la Justicia contra el Genocidio de los Armenios", presuntamente vinculado al Ejército de Liberación de Armenia con sede en los Estados Unidos.

Sardarabad, y quienes lo integran, quiere dejar sentada su más enérgica reprobación por el hecho ocurrido, sean quienes fueren los que los hubieren perpetrado. La violencia, lejos de aportar soluciones, sólo engendra más violencia.

Además, en momentos en que organizaciones políticas y religiosas armenias tratan en el más alto nivel los problemas del pueblo armenio en procura de soluciones decorosas, cuando se ha interesado a los Jefes de Estado al respecto, y cuando estas cuestiones han llegado hasta la O.N.U. quien está interesada en beneficio de los derechos humanos del pueblo armenio, hechos como el que comentamos de ninguna manera representan el sentir armenio, sino que son producto de mentes unipersonales que actúan por sí y quien sabe con qué ocultos fines.

Entendemos que por la vía silenciosa y tesonera -las marchas pacíficas de protesta del 24 de abril, el reclamo permanente de intelectuales, periodistas e historiadores, y las gestiones a que nos referimos en el párrafo anterior- podrá lograrse la normalidad armenia de manera más positiva que con la violencia insensata e indiscriminada.

## Finalizó su visita al Japón el Presidente Videla

### Estrechamiento de relaciones con positivos resultados.

Paso fin a su visita de cuatro días al imperio del Japón, el Presidente argentino Jorge Rafael Videla. Interrogado por los periodistas, el Presidente se manifestó satisfecho por el resultado de las gestiones realizadas, tanto por lo que significa un cordial estrechamiento de relaciones con el gobierno y pueblo japonés, cuanto porque esta visita permitirá poner en práctica una serie de acuerdos que beneficiarán a ambos países.

En el banquete que le ofrecieron los empresarios japoneses con motivo de su

visita, el Presidente Videla los exhortó a mejorar el intercambio comercial entre Argentina y Japón, para beneficio mutuo. Afirmó que ahora se abren positivas posibilidades de intercambio entre ambos países, y advirtió sobre la conveniencia de estrechar filas para prevenir el panorama mundial de inestabilidad general que parece extenderse en el horizonte.

Aparte de haber mantenido entrevistas con el Emperador Hiroito y el premier japonés Masayoshi Oshira, el Presidente Videla por intermedio de sus colaboradores se entrevistó con los representantes industriales y

comerciales del Japón y sus respectivos representantes en el Gobierno. Ello permite suponer acuerdos que beneficiarán la electrificación del Ferrocarril General Roca, la modernización del sistema telefónico, llevándolo a la computación y el incremento de la actividad siderúrgica de Somisa.

Además, la delegación argentina exhortó al gobierno japonés a facilitar la importación de frutas frescas y carnes en buen estado sanitario.

Asimismo, fueron numerosos los acuerdos de intercambio cultural logrados en este viaje del Presidente Videla.

## 2 SARDARABAD

### Estados Unidos

#### Celebran los 25 años de presidencia de Alex Manoogian

Los Angeles. Más de 850 personas se congregaron en el Hotel Beverly Wilshire, para testimoniar su agradecimiento a la máxima autoridad de la Diáspora armenia, el filántropo Alex Manoogian. El acto, que se constituyó en clamoroso homenaje, fue presidido por S.E. Monseñor Vatché Hovsepian, y contó -entre otras per-



Arshag Dicranian

sonalidades- con la presencia del benefactor Arshag Dicranian, el juez George Deokmek-

djian, el embajador Ser Momdjian y representantes de diferentes entidades armenias. Este importante acto se cumplió el 23 de setiembre pasado y, en la oportunidad, el primado para la Zona Oeste de los Estados Unidos, Monseñor Hovsepian, hizo entrega al señor Alex Manoogian de la condecoración de San Nersés el Agraciado, establecida por la Iglesia Apostólica Armenia para aquellas personas que trabajan por la difusión de la cultura de ese país. Como se sabe, ya en 1960 S.S. Vazken I<sup>o</sup> había otorgado a Alex Manoogian la orden de San Gregorio El Iluminador en primer grado, en mérito a sus innumerables donaciones para el resplandecimiento de la Iglesia. En la oportunidad, Monseñor Hovsepian, leyó la Bula Patriarcal que certifica la mencionada condecoración, en la que se mencionan los servicios que brinda Alex Manoogian a las artes y letras armenias. Durante el acto de homenaje hablaron el señor Arshag Dicranian, el

ingeniero George Mandossian, Presidente de la Asociación Cultural Tekeyan, el señor Par-segh Kartalian, Director ejecutivo de UGAB de Los Angeles, el embajador Set Momdjian y el juez George Deokmekdjian, quienes señalaron las virtudes del señor Manoogian como persona y dirigente armenio. Al final,



Ing. Mandossian

habló el homenajeado para agradecer los conceptos que le fueron tributados.

#### Nuevo Colegio Mekhitarista

Los Angeles. El 1<sup>o</sup> de octubre abrió sus puertas en Hollywood, Los Angeles, el Colegio de los Padres Mekhitaristas, perteneciente a la Congregación homónima con sede en Viena (Austria). Para el primer año lectivo sólo funcionarán dos divisiones del ciclo primario, cuyas vacantes ya se encuentran cubiertas.

#### Yamgotchian acompañó al órgano las misas de Juan Pablo II.

Boston. El conocido organista Berdj Yamgotchian, solista de la Orquesta Sinfónica de Boston, tuvo a su cargo las ejecuciones en órgano durante las Misas que S.S. Juan Pablo II ofició en su reciente visita Berdj Yamgotchian acababa de regresar de Europa, donde dió conciertos en Austria, Alemania y Suiza, presentándose también en Armenia. En la Madre Patria acompañó al Coro Polifónico de la Santa Sede de Echmiadzin en la interpretación de la Misa dominical, la que fue presidida por S.S. Vazken I<sup>o</sup>, Supremo Patriarca y Catholicós de todos los armenios.

#### NUEVAS EDICIONES

#### "La prehistoria del pueblo armenio"

Con los auspicios de la Fundación Cultural Alex Manoogian, de la Unión General Armenia de Beneficencia, el año próximo se editará la traducción inglesa de la colosal obra del escritor Igor Diakonof: "La prehistoria del pueblo armenio". En el mencionado volumen se analiza la historia armenia desde sus raíces más profundas, tratando de esclarecer su origen indo-europeo. Escudriña, asimismo, las relaciones entre las razas Armenia, Hitita, Urartiana y Hurrta.



**Dra. Iskouhi Nourian de Horikian**  
Medica Cirujana del Policlínico Prof. R. Finochietto  
Especialista Cardio-vascular  
Lacarra 22. AVELLANEDA  
Lunes Miércoles y Jueves 14.00 a 19.00 Pedir Hora a Tel: 204-9196



Nuevo concepto en la distribución de artículos para la industria del calzado.

VIRGILIO 2956  
TEL. 53-4232

BUENOS AIRES

### Córdoba

#### Elección del nuevo Consejo Directivo de la UGAB

El sábado 6 de octubre esta filial de la UGAB recibió con beneplácito y singular interés uno de los hechos más esperados por la gran mayoría de sus asociados. Nos referimos a la Asamblea General Ordinaria cumplida ese día a las 16 horas, cuya principal finalidad era la de llamar a elecciones para elegir el Consejo Directivo de la misma. Fue el comienzo de un nuevo y rejuvenecido proceso de reorganización interna, que seguramente habrá de sentar bases para revertir una situación particular y facilitar la marcha sobre un buen camino al final del cual pueda mostrarse a la UGAB de Córdoba como la casa grande de la familia armenia.

Para avalar y legalizar esta Asamblea, se hicieron presentes en la misma los señores Haig Emirian y Vahram Hairabedian, de UGAB Buenos Aires quienes, con su presencia, dieron a este acto la seriedad y garantía necesarias, amén de aportar su vasta experiencia directriz que es por todos conocida. Se suma esto a la presencia del muy querido Hair Datev Karibian.

Los integrantes del nuevo consejo Directivo fueron elegidos por unanimidad, siendo de destacar la juventud de sus componentes, la absoluta idoneidad en su actividad privada, así como los deseos y la

vocación de trabajo que los animan, todo lo cual permite augurar a esta filial y futuro sumamente venturoso. Dicho consejo Directivo quedó constituido como sigue:

Presidente: Sr. Miguel Efkhanian; Vicepresidente: Sr. Juan Evjahian; Secretario General: Sr. Carlos Alekian, Prosecretario: Sr. Enrique Basmadjian; Tesorero: Sr. Enrique Sahakian; Protesorero: Sr. Martín Delanian; Secretario de Armenia: Sr. Aram Nacassian; Vocales: Sr. Ricardo Guedikian, Nazareno Keichian, y Simón Ohanesian; Síndico Titular: Sr. Juan Nourkhan; Suplente: Sr. José Gostagnian

Queremos, por intermedio de Sardarabad, hacer llegar nuestras felicitaciones y apoyo al nuevo Consejo Directivo, con anhelos de una venturosa gestión.

#### Madagh Anual

El domingo 30 de setiembre la colectividad armenia de Córdoba, a través de su Iglesia, realizó el tradicional Madagh. La santa Misa fue celebrada por el Archimandrita Hair Datev Karibian, quien cumple desde hace varios años su función eclesiástica en nuestra ciudad. Posteriormente una nutrida concurrencia se dió cita en el Salón Bakirgian, donde se sirvió el tradicional y centenario almuerzo.

(De nuestro corresponsal)

#### Títeres en Escena

Los niños de la capital armenia tienen un nuevo y jubiloso medio de diversión: El Teatro de Marionetas de Erevan.

Sus funciones, dedicadas a obras de Hovhannes Tumanyan tales como "El perro y el gato", "La caza del conejo" y "Fuerte Nazar", entre otras, congregan a cientos de chicos armenios entre 4 y 12 años, quienes pasan horas de grata diversión.

Pero cabe aclarar que no sólo divertir es el propósito de este teatro de marionetas. Sus organizadores, con gran espíritu pedagógico, comprenden en profundidad la psicología infantil y, por lo mismo, son concientes de la verdadera fuerza instructiva del juego.



#### PANADERIA ORIENTAL

DERGHAZARIAN HNOS.

ELABORACION Y VENTA DE PAN Y EMPANADAS ARABES  
ESPECIALIDAD EN EMPANADAS PARA COPETIN

TEL. 71-7924

Haga su pedido con anticipación. Precios especiales a Clubes e Instituciones benéficas.  
Gorriti 4719/21

CAPITAL

#### Periódico Armenio "SARDARABAD"

Redacción y Administración  
Cnel. Niceto Vega 4779  
Capital Federal

Director

NAHABET

NAHABETIAN

Corresponsalia, receptoria de avisos y suscripciones en:

#### BRASIL

Sr. Benjamin Distchekejian  
Av. Pedro I 560  
San Pablo: T.E. 279-1255

#### URUGUAY

Sr. Alberto Kemanian  
Brito del Pino 1472 Ap. 1  
Montevideo: Tel. 98-7230

#### CORDOBA

Sr. Carlos Giovoglanian  
Libertad 1890  
Córdoba: Tel. 51-7409

Registro Nacional de Prop. Intelectual: N° 1427944

### Alumnos de la UGAB en 'La Prensa'

Accediendo a una invitación especial, los alumnos de la Escuela Primaria "Berjuhi de la Unión General de Beneficencia, visitaron los talleres del diario "La Prensa".

Los visitantes recorrieron las instalaciones de impresión del diario mencionado, se detuvieron en las linotipos, los talleres de grabado y las impresoras automáticas, siendo en todos los casos instruidos por personal técnico del diario sobre la tarea y eficiencia de cada una de las máquinas con que se imprime.

Fue, sin duda, una clase viviente sumamente efectiva que perdurará en el recuerdo de los alumnos visitantes.

### JAVILO

JAVILO renace, luego de breve ausencia explicada en su editorial, con el propósito de dedicar sus páginas no solamente a la vida del Colegio e Iglesia San Jorge de Vicente López y de su Campo de Deportes de San Isidro, sino que incluirá noticias de interés general para nuestra comunidad, a la cultura e historia del pueblo armenio, a los progresos científicos de la humanidad, a las competencias deportivas entre entidades armenias, incluyendo también espacios para entretenimientos, juegos y manualidades infantiles.

Agel, dinámico, informativo, el Boletín Informativo de la Juventud Armenia de Vicente López, dispuesto a brindar la información que reclama esa área de la comunidad residente en la Argentin...

### REGISTROS

**Matrimonio**  
El lunes 15 de octubre nació María Keskiskian. Es hija de Kevork Keskiskian y de Alicia Lavrazian de Keskiskian y de María de Martín y Armenia Kes...

### Donaciones

Garó Nacachian, por fallecimiento de su madre (Monseñor) dona a Sardarabad \$10.000.-  
Martín y Toros Balian por fallecimiento de su hermana María Balian de Massardjian dona a "Sardarabad" \$50.000.-  
Kevork Kechichian dona a "Sardarabad" \$50.000.-  
Eduardo Charian y Familia por misa de responso del Sr. Marangossian, Marian Marangossian, Stepan Marangossian, dona a "Sardarabad" \$50.000.-  
Haigazun Tchalian por fallecimiento del Sr. Iskender dona a "Sardarabad" \$10.000.-

### Arturo Balassanian

**Escribano**  
de Trabajos Prácticos  
Derecho Civil IV  
Escuela de Derecho, U.B.A.  
Calle 716, 1º E. Tel: 392-3065  
3503  
2768

### Unión Compatriótica Armenia de Marash Mes de la Cultura Armenia

Acto de agradecimiento al pueblo y a la Nación Argentina  
Asistirá S.E. el Sr. Secretario de Estado de Cultura de la Nación Dr. Castro Montes  
Es una cita de honor para docentes, periodistas, profesionales, artistas, directivos, religiosos y público en general (se impartirá por vez primera el premio anual "Leon de Marash")  
Viernes 26 de octubre - 20,30 hs. - En "Nor Marash" Acevedo 1242 - Entrada Libre

### Importante actuación en Voley femenino

Ya ha finalizado el emocionante Campeonato Cuadrangular de Voley Femenino entre las cuartas divisiones de Liga de Jóvenes de U.G.A.B., Ateneo C. Bernasconi, Y.M.C.A. y U.C.A.. El augusto paladín resultó ser Y.M.C.A. que derrotó en forma sucesiva a U.C.A. y

a Bernasconi. Este último permaneció en el segundo puesto, siguiéndole en la tabla de posiciones Liga de Jóvenes y U.C.A. con el tercer y cuarto puesto, respectivamente.  
El torneo tuvo lugar en el

moderno gimnasio del Ateneo C. Bernasconi, ubicado en Cuenca y Sastre y los vibrantes partidos en que las chicas impusieron un ritmo de garra y entusiasmo, se jugaron los días 12 y 13 de octubre.

### Campeonato de Tenis de Mesa

La Liga de Jóvenes de la Unión General Armenia de Beneficencia resultó ganadora en el campeonato de tenis de mesa organizado en su sede de Acevedo 1322. El torneo, que comenzara el 22 de setiembre, tuvo su punto culminante precisamente en el último encuentro del sábado 13 de octubre. En aquella oportunidad la entidad coordinadora y la Asociación Cultural Tekeyan jugaron el primer y segundo puesto.

El triunfo por parte de Liga de Jóvenes le permitió coronarse en este emotivo campeonato que contó, también, con la participación de conjuntos representativos de Marash, G.A.J.A. y J.U.C.A.

### Deportivo Armenio



Afortunadamente sin grandes temores Deportivo Armenio se apresta a jugar hoy la última fecha del Campeonato Metropolitano de Primera División B. El sábado pasado sufrió una caída (4 a 3) frente a Villa Dálmine pero no fue determinante para alterar su tranquilidad: con 30 puntos está a 7 de Flandria y a 5 de El Porvenir y Argentino de Quilmes.

Otras posibilidades. Tigre puede clasificarse campeón, de ganar o simplemente igualar. Deportivo Italiano debe vencer

forzosamente su encuentro con Los Andes para aspirar a empatar el primer puesto con Tigre si este perdiera con Almirante Brown. De ocurrir esta variante debería jugarse un cotejo de desempate.

Flandria, el más comprometido para el descenso tendría que ganar el sábado y que pierdan A. de Quilmes y el Porvenir, para recién disputar el partido de desempate.

En la próxima fecha a disputarse en esta tarde Deportivo Armenio enfrentará a D. de Belgrano y se despedirá hasta el año próximo. En 1980 quizás lo signe una época de gloria.

### NOVEDADES MUSICALES

#### Por Sarkis Kabadaian

• OPERA ANUSH de Armen Dicranian, por coro y Orquesta de la Opera Spentuarian de Ereván, dirigido por Mikhail Tavrizian. Martes 6 de Noviembre de 1979, a las 23 hs. por L.S.5 Radio Rivadavia por F.M.

• CONCIERTO PARA VIOLIN Y ORQUESTA, de Aram Jachadurian, por la Orquesta Sinfónica de Radio Moscú, dirigido por el autor. Solista: David Oistrakh. Miércoles 14 de noviembre de 1979 a las 17.10 hs. por L.S.4 Radio Continental por F.M.

• SUITE BALLETS DE LA OPERA ANUSH de Armen Dicranian, por Orquesta Sinfónica dirigida por Eduardo Hoosharian. Viernes 23 de noviembre de 1979 a las 17.10 hs. por L.S.4 Radio Continental por F.M.

#### DR. EDUARDO BALABANIAN

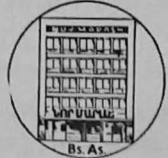
odontólogo  
Doc. Cat. Operatoria  
Facultad de Odontología,  
U.B.A.

Av. Callao 441 3º C  
Tel. 49-7919  
Lun., Mier., Vier - 17-21hs.

### Gran asado familiar en Marash

Organizado por la Nueva Subcomisión de jóvenes de la Unión Compatriótica Armenia de Marash, tuvo lugar en su Sede, el domingo 7 de octubre, un Gran Asado familiar, el que se vio concurrido por numerosas familias de la comunidad. El acto, que fue animado por el Conjunto Tatul Altunian y Pablito Kuyumdjian, se cumplió en Nor Marash, en medio de una contagiosa cordialidad.

Digamos a propósito, que la nueva Subcomisión de Jóvenes de Marash está integrada de la siguiente manera:



- Presidente: Simón Yernazian
- Vicepresiden.: Cecilia Lomlomdjan
- Secretario: Pedro Guezukarain
- Prosecretario: Silvio Bartamian
- Tesorero: Pablo Gabadian
- Protesorero: Noemi Yernazian
- Secretaria de Actas: Lucia Hamalian
- Prosecretario de Actas: Cristina Kaprelan
- Vocales titulares: Adrián Lomlomdjan, Carlos Abechian, Cristina Llamgochian, Adriana Der Meguerditchian, Hamparzum Samurdjian
- Vocales Suplentes: Juan Payashian, Boghos Orchanian, Ruben Ouzkuchian, Azniv Bochian, Alejandro Boghiolo, Daniel Cabchian, Gregorio Yernazian
- Revisores de Cuentas: Martín Yernazian, Gregorio Arakelian, Jorge Ouzkuchian, Sandra Gabadian

### PANTALLAZOS ARMENIOS

De vez en cuando conviene señalar la presencia de lo armenio en las manifestaciones culturales argentinas, aunque esta sea esporádica y no parezca significante. Lo es, sin embargo, y su significación radica en que a lo armenio se le da un lugar -no siempre el que merece, pero un lugar al fin- en los hechos que llegan al gran público.

Tal, por ejemplo, el programa de "Humor Privado" difundido por Canal 13 el lunes 5 de octubre, y en el cual la Secretaria de turno apareció hablando un fluido y comprensible armenio.

Asimismo, en oportunidad de la entrevista que Canal 13 hiciera a Charles Aznavour, correspondió al señor Boghossian poner la gratisima pizca de armenio en esta presentación, al expresarse con el divo en nuestro idioma trascendente, como así también nuestras comidas típicas.

Son pantallazos, pero que tienen su importancia.



### IMPRESIONES SOLIS

- FOTOCOMPOSICIÓN
- FOTOMECAÁNICA
- ARMADO y DIAGRAMACIÓN
- FOTOLITOS y PELÍCULAS
- IMPRESIÓN EN Offset
- CNEL. NICETO VEGA 4779 cap.

### SEGURIDAD EN SEGUROS

- ACCIDENTES DEL TRABAJO
- ACCIDENTES PERSONALES
- AERONAVEGACION
- AUTOMOTORES
- CRISTALES
- GANADO
- GRANZO
- INCENDIO
- ROBO
- PERDIDAS DE BENEFICIOS
- RESPONSABILIDAD CIVIL HACIA TERCEROS
- RIESGOS VARIOS
- TRANSPORTES TERRESTRES Y MARITIMOS
- VIDA (Colectivos e Individuales)

### SUIZO ARGENTINA

COMPAÑIA DE SEGUROS S.A.

Maipu 42 - 5º - 6º - 7º Pisos - T. E. 30 - 6071/8  
Buenos Aires  
Sucursales en Tucumán y Córdoba

# 4 SARDARABAD

(Viene pág 1)

Armenio de esa ciudad, Acicatado por el deseo de perfeccionar sus conocimientos de teología, viajó a Suiza donde posteriormente fue designado Arzobispo de la comunidad armenia allí residente, tarea que desempeñó durante cuatro años. De regreso en Jerusalén, se dedicó a la enseñanza de Teología y Literatura en el Monasterio Armenio. Años más tarde se trasladó a Lyon, Francia, de donde se le designó pastor de su comunidad.

## Monseñor Sahaguián visitó el colegio Marie Manoogian de U.G.A.B.

Cordial y grato recibimiento se brindó el 16 de octubre al Monseñor David Sahaguián y al Padre Arsham Bozoyan, oportunidad en que los eclesiásticos visitaran las secciones primaria, secundaria y jardín de infantes del instituto Marie Manoogian. Niños cubiertos con la bella y vigorosa vestimenta tradicional armenia los saludaron en la antesala. Los esperaban, además, los comités Directivo y Educativo y la Comisión de Damas.

Monseñor Sahaguián, luego de ser presentado por el director de la sección armenia Kevork Marashlian, dirigió un breve mensaje que se hospedó en los corazones del alumnado. Emocionados y plenamente convencidos de que la nacionalidad armenia se perpetúa también en este contin de América, se retiraron del colegio, al que bendijeron con sus presencias.



De izq. a der.: Sr. Housep Youssefian, presidente de UGAB; Monseñor David Sahaguián; Archimandritas Datev Karibian, Harutiun Mushian.

## SARDARABAD Visitó a Monseñor Sahaguián

El 11 de octubre ppdo., S.E. Monseñor David Sahaguián recibió en su despacho a una delegación de nuestro periódico encabezada por el Director Sr. Nahabet Nahabetián, los señores Krikor Nourian y Mihran Sarafian, y por el Presidente y Tesorero de la Asociación Cultural Tekeyan de Buenos Aires, señores Haigazun Tchalian y Barkev Dergarabetián. Luego de los saludos se suscitó un amable diálogo, en el transcurso del cual Monseñor Sahaguián brindó algunos informes acerca de la vida comunitaria de Francia, tratándose luego temas de interés común.



Monseñor David Sahaguián durante su primer oficio religioso en Buenos Aires.

## Recado al Sol

Relato.

En el hemisferio sur, el astro del día terminaba su faena y se retiraba a descansar en el lejano horizonte, cuando mi abuela le habló con nostalgia, como si él fuese el espejo de su recuerdo:

"Sol... si tu me echaras una larga soga de luz, yo me tomaría de ti..."

Sol... tú que iluminarás la tierra, que resplandecerás aquellos valles y llanuras, que mojarás con tu caudal de luz las cúspides nevadas de sus montañas, que entibiarás las aguas de sus ríos cristalinos, y que penetrarás por la más pequeñas ranuras de sus viviendas... no te olvides: enviale nuestro saludo a la inolvidable Armenia".

Daniel R. Kasparian

**RIGAR'S**  
*Comisericia exclusiva*

## La tribuna del Dr. Favaloro

Como estaba previsto, el 5 de octubre el doctor René Favaloro disertó en la Sede del Arzobispado de la Iglesia Armenia. San Gregorio El Iluminador. Como era de prever, dada la calidad del disertante y del tema profesional abordado por el mismo, se dio cita en el lugar importante cantidad de público convocado por el Consejo Profesional Argentino-Armenio, que siguió con creciente interés la palabra del distinguido orador, el cual fue largamente ovacionado.



Dr. Rene Favaloro

## Audición radial UGAB

Con motivo del mes de la Cultura Armenia, la Unión General Armenia de Beneficencia emitirá una audición especial dedicada al Reverendo Padre Gomidas con motivo del 100 aniversario de su nacimiento. Participará el Coro Gomidas dirigido por Makruhí Eulmessekian. Lunes, 22 de octubre, 14.30 hs. por L.R.A. Radio Nacional. Conduce: ROSA MAJIAN

## Por siempre Madre

La madre es eterna. Es la vida.

Lo saben los hijos que disfrutaron del cariño y los desvelos maternos.

Ella no sabe de imposibles. Y no hay ningún otro ser que pueda ganarle en sensibilidad.

Por eso es que todos los días, y siempre, son días de mamá. Porque el amor constantemente dispuesto hacia ella es el que fija su perenne homenaje.

Pero alguien consideró, y lo consideró bien, que era menester designar un día en que todo se detuviera, y la atención del mundo convergiera hacia ese ser que sabe dar lo más grande que tiene la humanidad: la vida y el amor. Y eligió, para recordar y honrar a la madre, el mismo día en que la humanidad recuerda y honra a Dios. Un domingo. Porque la madre, como Dios, se entrega y vela por sus hijos.

Ella es el Dios del hogar. Siempre presente en todas las necesidades de la familia, tejiendo con amor el futuro de sus hijos, ayudándolos y orientándolos en el duro camino de la vida.

"Si no existiera la madre -dijo una vez Bernard Shaw- habría que inventarla. Tanto es lo que ella hace por los hombres".

Demos gracias a Dios de que la madre existe, y honrémosla hoy y siempre.



## UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

a pedido del publico presenta la película armenia

# PROMESA DE AMOR

Filmada en Hollywood Prohibida la entrada a menores de 12 años

CINE ARGOS Federico Lacroze 3455

Lunes, 12 de noviembre, 1979 21.30 hs. en punto

Entradas especiales para los alumnos secundarios Reserve su entrada telefónicamente:

- |          |         |
|----------|---------|
| 773-2820 | 47-1243 |
| 772-2617 | 48-9343 |
| 83-5944  | 48-5398 |

CH. 79

Si querere Armenia, es Sede del 0 caben desre publicamos. América. La primer seis letras de piedras aproximad. tomados de de la antig. En cuan damente crustacione tiguas cruc que de 20 k Dierbashia. Resta de obras de s Arzumani, Chulolian, q estas joyas, claro y enm preciosas. Ambas re construidar resguardar menia.

suplemento  
especial

# mes de la cultura armenia

## SARDARABAD

Buenos Aires, 20 de octubre de 1979

### Tesoros de Etchmiadzin



Queremos conocer muchos y valiosos tesoros de la cultura de Armenia, es indudable que tenemos que llegar hasta Echmiadzin, sede del Catholicós, Patriarca de todos los Armenios. Entre ellas, queremos destacar las dos joyas que reproducen las fotografías que aquí presentamos, como absoluta primicia para el periodismo armenio de esta ciudad.

La primera de estas joyas es el alfabeto armenio, con sus treinta y tres letras totalmente realizadas en oro macizo y con incrustaciones de piedras preciosas. El tamaño de cada una de estas letras es de aproximadamente 0,20 m. de alto y 0,02 m. de espesor, con dibujos similares a los originales de las miniaturas legadas por los maestros de la antigüedad.

Alguno de las otras joyas del arte armenio, es una cruz de aproximadamente 1,40 m. de alto con un espesor de 0,02 m., con incrustaciones de piedras preciosas y dibujos tomados de las más antiguas cruces de piedra. Esta cruz fue realizada merced a la donación de unos 20 kilogramos de oro realizaron los hermanos Ardzurun y Elis Ardzurun, de la ciudad de Lyon, Francia.

Después de esto que las dos obras maestras de la artesanía, auténticas joyas de arte de la cultura armenia fueron diseñadas por Bagdasar Bagdasarian, realizando el trabajo final el joyero orfebre Yirair Bagdasarian, quienes emplearon un año en la realización de cada una de estas joyas, que se encuentran montadas sobre mármol onix de color negro y enmarcadas por una franja oro con aplicaciones de piedras preciosas.

Estas reliquias están resguardadas dentro de dos cajas fuertes resguardadas especialmente en Austria, que también sirven para guardar esta valiosa parte de la milenaria y muy rica cultura Armenia.



Puerta de entrada al Catholicosado en Echmiadzin (Armenia), en bronce macizo. En la parte superior se ve el escudo oficial del Catholicos de todos los Armenios. Esta joya de la artesanía actual fue realizada por verdaderos artesanos, continuadores de los grandes maestros de este arte milenario.

Հայ Մշակույթի ամսուան նուերուած Սարտարապատի յաւելուածական այս թիւին մէջ, մեր ընթերցողներուն հաճոյքով կը ներկայացրնենք Հայ Մշակույթի երկու կարեւոր նշխարներու նկարները, որոնք քաջապէս են թերթի յատուկ թղթակիցի՝ Պրն. Գրիգորի Բաբիւեանին կողմէ, 1979ի Մայիսին:

Մայր Աթոռ Սուրբ Էջմիածինի Վեհարանին մէջ, ժամանակէ մը ի վեր գոյութիւն ունին երկու արկղներ, որոնց մէջ, մարմարներու վրայ դետեղուած են ձուլուած ոսկիով Մեսրոպեան Այբուբենն ու հայկական նաշխարով խաչ մը, նոյնպէս՝ ոսկեծոյլ:

Հայերէն գիրերն ու խաչը հայ ազգի գոյատեւման ամենակարեւոր երկու ազդակներն են, որոնք՝ որպէս խորհուրդ, խնամքով կը պահպանուին գալիք դարերուն համար:

Ոսկեծոյլ խաչը Ս. Էջմիածինին նուերած են լինարնակ Արծրուն եւ Էլիզ Զրբաշեանները:

Martin Keskiskian (Enviado Especial de Sardarabad)

# El Idioma Armenio

## Según la teoría de Hubschmann

Es Hubschmann el primero que demostró que el armenio es un idioma independiente y distinto; por su vocalismo se relaciona con las lenguas europeas y no con las arias. El sabio alemán ha llegado a esta conclusión depurando el armenio de todas las palabras extranjeras (persas, griegas, siríacas). Así, ha extraído admirablemente los caracteres fonéticos y morfológicos de esta lengua. Sus teorías son admitidas por la mayoría de los lingüistas. Las investigaciones continúan hasta hoy según ellas.

La base del armenio es, pues, indoeuropea; pertenece a la rama europea de esta familia. Desde el punto de vista fonético está en el centro, entre los grupos eslavolituano y albanés, pero el vocabulario ofrece semejanzas sorprendentes con el griego, lo que indica también que antaño los armenios han habitado en Europa, muy cerca de los antepasados de los griegos y los tracios.

El armenio no pertenece, entonces, a la rama irania de las lenguas indoeuropeas. No existe ninguna

relación estrecha entre el armenio y el persa, contrariamente a lo que se había creído, a causa del gran número de palabras tomadas de esta lengua.

**Estado del Armenio en el Siglo V.:** Después de la inmigración de los armenios al imperio de los jaldís el armenio se convirtió en el idioma del país, tanto para los recién llegados como para los indígenas, pues los armenios impusieron su lengua a los jaldís. Esto no fue fácil ni rápido. En ciertas provincias como el Siunik, el uso del armenio se generalizó muy tarde, tres o cuatro siglos después de nuestra era. Como quiera que sea, hoy poseemos documentos perfectamente utilizables escritos a principios del siglo V. Es cierto que no se trata de documentos o originales (el primer manuscrito armenio sólo se remonta al siglo IX), pero la tradición los atribuye a los escritores del siglo V, época de la invención del alfabeto armenio. No cabe ninguna duda de que antes de esta fecha el idioma ya se había determinado, lo cual demuestra una antigua cultura en el pueblo armenio. En efecto, el armenio, tal como nos lo han transmitido los autores del siglo V, no podía haberse formado de golpe después de la invención del alfabeto. En toda la historia universal no hay ningún ejemplo de un idioma que pudiera adquirir tal perfección en tan corto período de tiempo (treinta o cuarenta años). Esta consideración nos lleva a pensar que el armenio ya estaba constituido y era hablado mucho

antes del siglo V de nuestra era, si no por todo el pueblo por lo menos en la Corte, la nobleza y el clero. La prueba está en la rapidez con la cual las obras importantes, tanto en calidad como en cantidad, fueron inmediatamente traducidas después de la invención del alfabeto, sin hesitación ni revisión o corrección. Si la primera traducción de la Biblia fue más tarde revisada, esta revisión se motivó no en la imperfección del estilo sino por la preocupación de una mayor exactitud en la traducción.

Es así que a principio del siglo V se asistió al florecimiento de un idioma no solamente puro y armonioso, sino también maravillosamente desarrollado como para permitir la traducción, en admirable estilo, de las mejores obras griegas y siríacas.

**El Armenio Clásico y el Armenio Moderno.** Este idioma es el armenio antiguo, el idioma clásico, llamado **krapar** (lengua escrita), que fue el literario durante muchos siglos; estuvo en uso aun hasta fines del siglo pasado. Pero otro, llamado **"ramcoren"** (lengua vulgar), fue empleado a través del siglo X de nuestra era. En el siglo XIX este idioma dio nacimiento al **Ashjarabar** (habla del pueblo), que es al **krapar** lo que el francés y el italiano son al latín. Hoy, el **krapar** es una lengua muerta. En cambio, el **ashjarabar**, o armenio moderno, es adoptado universalmente; se habla no sólo en Armenia, sino también en las colonias armenias que se extienden desde la India hasta las dos Américas. Es, igualmente, el idioma de la literatura moderna.

Se distinguen dos grupos de armenio moderno: 1.) el armenio occidental; 2.) el armenio oriental. El armenio occidental se habla y se escribe en el Asia Menor y en las parte de Armenia conquistadas por Turquía, como así también en las colonias originarias de este país. El armenio oriental se habla en la República Armenia Soviética, en Rusia y en Irán, como así también en las colonias armenias de Polonia, Hungría y el Extremo Oriente.

Desde el triple punto de vista de la gramática, la sintaxis y el vocabulario, el armenio occidental y el armenio oriental no difieren muy sensiblemente. Entre estos dos idiomas existe cierta cantidad de palabras que forman un grupo dialectal distinto de los otros dos, y no empleados en la literatura propiamente dicha. Son los **qavarabarbar** (dialecto). (Del libro "Historia de la Literatura Armenia", de H. Thorossian)

## Educación, Música y Tradición

Definiremos primero qué se entiende por cultura; es todo aquello hecho por el hombre, desde las más puras y delicadas obras estéticas, hasta los elementos más sencillos de uso cotidiano, creencias, canciones, leyendas, y literatura popular. Es a la educación, a quien le corresponde transmitir e incorporar esas esencias a las nuevas generaciones. La educación sistemática contribuye con sus estímulos a despertar, vivenciar y desarrollar los aportes culturales que la sociedad ha legado al hombre. Veremos ahora qué posibilidades tenemos los educadores para que el niño pueda recoger los bienes culturales heredados.

Diversos son los caminos que se nos presentan, pero una de las grandes aperturas hacia la tradición es sin duda la canción. La música es un lenguaje animico que traduce en sentimientos las necesidades y vivencias de todo ser humano; el canto siempre ha acompañado al hombre en todas las épocas y en todos sus quehaceres, cantos épicos, de amor, fúnebres, religiosos, lamentos, de la cosecha, de la alegría...

Estos testimonios se convierten en símbolos mágicos de una sociedad, la definen y perpetúan a través de los siglos, de ahí la necesidad importantísima de que la educación sistemática los incorpore como pilares de su tarea, ya que a través de estas canciones se nos permite conocer a los pueblos: el factor étnico, el clima, la altura, el relieve del suelo, etc. Los pueblos de diferentes regiones reciben y traducen distintas emociones e impresiones que son transportadas al plano creativo por sus gestores; la palabra en sus distintas acepciones, los sonidos en sus diferentes gamas, los temas en sus diferentes gradaciones.

La canción puede pertenecer a las categorías más diversas, desde la del simple grito inconexo hasta la de amplias estrofas de gran riqueza formal, dice Hans Joachim Moser: "Es indiferente que la canción proceda de distintos estratos de la sociedad, campesinos, braceros, soldados, pastores o pescadores, o del arte magistral del contrapunto cuando utiliza

melodías populares como cantos firmes, lo que importa es que la canción popular sea cantada permanentemente y considerada como patrimonio propio".

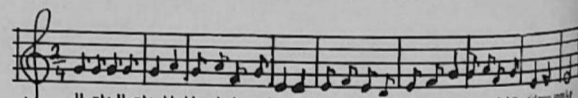
La joven madre que canta le mece a su hijo, es la primera educadora y quien primero lo conecta con el patrimonio tradicional; luego, más tarde, cuando el niño ingresa al jardín de infantes, dicha conexión informada con lo tradicional, se sistematiza a través de canciones, rondas y juegos populares infantiles que van transmitiéndose de generación en generación. En este sentido el niño sometido a impresiones musicales y estimulado por el juego de imitación tiende a repetir las melodías parciales y complejas que ha escuchado así como a marcar con los pies y con las manos los ritmos percibidos mediante este modo su comunicación con la rítmica usual, el sistema tonal dominante y las formas musicales más sencillas.

Cuando ingresa, el niño a la escuela primaria, es portador de un cierto bagaje de canciones tradicionales el cual se va incrementando y profundizando a partir de este momento. Es aquí donde más debe darse el trabajo común y la interacción entre la maestra de grado y la profesora de música, ya que esta última presentaría al niño un hecho histórico a través de una melodía (marcial, himnos, canciones épicas), y es la primera quien deberá completar la enseñanza, explicando al niño dónde surge la canción, en qué contexto fue creada, y qué es lo que simboliza; para esto se ayudará de cuentos históricos, audiosuales y dramatizaciones que le permitirán al niño recrear y revivir en su real dimensión los hechos históricos y el sentido patriótico que le llega a través de la interpretación de una canción.

Debemos destacar, además la importancia que tiene el idioma en el canto, la adecuación de los acentos y ritmos del mismo, a los acentos y ritmos musicales. Coplas, refranes forman un hermoso repertorio para las actividades literarias y de análisis del idioma.

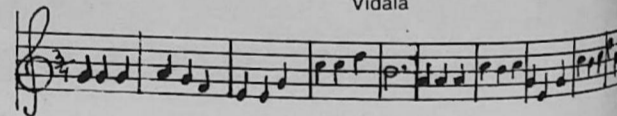
Todo esto apunta a un solo objetivo: conocer, hacer querer y difundir el acervo cultural de los pueblos.

(canción armenia)

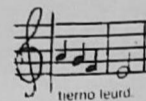


Ա-րև Ա-րև, էկ-էկ, զիգիարհն զեր էկ սև սև անպեր հեռացի արեկն սմբար

Vidala



Va-mos can-tando y bar-lando, a-prende a que-ter a le-gran-juesta ri-bera al pie de la som-bra



tierno leurd

Diana K. de Sarafian  
Profesora Nacional de Música  
Mónica L. Solís de Maurenle  
Profesora para la Educación Preescolar

**CASA GULASSARIAN S.C.**  
Taller de Costura  
Almacén de Suelas  
Av. Córdoba 4731 - Capital  
T.E. 771-9972

**koruk hnos.**  
S.C.A.  
PATRICIOS 588 TEL. 28 - 3906  
CAPITAL

**PANADERIA ARMENIA**  
BUENOS AIRES  
CANNING 1317/21-TEL.71-4571

**HOSSIAN HNOS.**  
S.C.A.  
ADHESION

**GRAN DESPENSA ORIENTAL**  
ESPECIAS  
LEGUMBRES  
FRUTAS SECAS  
NACIONALES E IMPORTADAS  
Canning 1200 - Cap. T.E. 772-3070

• ILUSTRACIONES.  
• PAPELERIA COMERCIAL, diseño e impresión.  
• FOTOCOMPOSICION, tipografía y armado de libros y revistas.  
• VIA PUBLICA, pintura de vidrieras, vehiculos.  
• MEDIOS GRAFICOS, producción publicitaria.

**PUBLICIDAD GRAFICA INTEGRAL**  
SM Ilustraciones  
Tel.89-3800

• FOTOMECANICA, fotolitos y películas.  
• DISEÑO GRAFICO, creación de logotipos, marcas, envases.  
• FOTOGRAFIA PUBLICITARIA, murales, folletos, catálogos.  
• ALMANAQUES, exclusivos, en papel, tela, de bolsillo.  
• PLANOGRAF

# La Edad de Oro en el Siglo V

La subsistencia de una pequeña familia

¿Qué es un milagro? Que se quiera, en un mundo natural.

Quiero calificar también de milagro al génesis del despertar intelectual y espiritual del pueblo armenio. Y fue un milagro!

Estos nombres serían erróneos, considerando los resultados de largo alcance de la labor de los grandes líderes de ese período de poderosos sueños y grandes realizaciones. Es precisamente esta calidad de su realización lo que refleja la gloria áurea de la época que nos proponemos contemplar juntos por medio de una manera de telescopio mental.

...  
Estamos ahora en el siglo V de nuestra era. Mirando hacia atrás y evaluando su significación en la historia de nuestra cultura nacional, lo hemos designado, orgullosa y justicieramente, como "La Edad de Oro". A la luz de lo que ya he dicho en el capítulo anterior, tal vez esperaríamos que definiera la significación de este período con otro calificativo: llamándolo, por ejemplo "La Edad de los Milagros". Ninguno de estos nombres sería erróneo, considerando los resultados de largo alcance de la labor de los grandes líderes de ese período de poderosos sueños y grandes realizaciones. Es precisamente esta calidad de su realización lo que refleja la gloria áurea de la época que nos proponemos contemplar juntos por medio de una manera de telescopio mental.

...  
Hablando en términos generales, la época que estamos considerando era típicamente una época religiosa; tanto para cristianos como para paganos. La religión constituía el principal interés de la gente en la vida cultural de todo el mundo civilizado de la época. La mayoría de los temas que discutían, ya en público o en privado, se relacionaban directa o indirectamente con la religión. Los dioses dominaban su pensamiento, sus acciones y sus relaciones.

Por donde quiera que uno fuera hallaba templos. Eran numerosos, porque servían para una doble finalidad; ser, ante todo, lugares en que los hombres buscaban entrar en contacto con Dios, o en el que los hombres finitos intentaban explorar la fuente del poder infinito que habita en un dios. Y, en segundo término, eran lugares en los que uno podía buscar y hallar plena satisfacción a sus instintos de placer. En otras palabras, funcionaban de la misma manera que los clubes sociales de nuestros días. El ritual del culto en el templo era también ocasión propicia para celebraciones sociales. Tal era el patrón universal del concepto y la práctica religiosos en el mundo grecoromano, dentro de cuyos confines estaba incluida Armenia.

Como apartarse de ese esquema de pensamiento y práctica, una vez que los dioses paganos fueron cambiados por el Dios verdadero? Ese fue el problema que Sahag y Mesrop enfrentaron decididamente y trataron de resolver con la sabiduría que les venía de Dios. Y, así, con la ayuda divina, lograron éxito de una manera que, como he dicho, equivale a un milagro. Ellos vieron claramente la apremiante necesidad espiritual de su pueblo y la enfrentaron con valentía. El pueblo necesitaba poseer un concepto más puro de la religión y su práctica. Y había que dárselos!

Luego vendría la traducción de la Biblia al Armenio!  
Esto significa que el cristianismo armenio tenía que tener una base doctrinalmente evangélica, si se esperaba que tuviera una significación vital y permanente en la vida del pueblo. En este hecho fundamental se

hallaba el mérito del osado plan bosquejado y llevado felizmente a la práctica por estos dos santos, líderes de distinción sin igual en toda nuestra historia armenia.  
Del Libro "La Edad de Oro en el Siglo V", Del Rev. Pastor

A.A. Bedikian  
La lectura de la obra completa permitirá al lector satisfacer su afán de descifrar páginas antiquísimas, y a la vez descubrir el secreto del triunfo del Evangelio.

## Anania Shiragatsi El titán de la Cultura Armenia

Anania Shiragatsi, uno de los más grandes sabios armenios, nos ha legado una rica producción bibliográfica que ha llamado la atención de los especialistas armenios y extranjeros.

Solamente en los últimos cuarenta años se han realizado más de veinte publicaciones y numerosos artículos.

Anania Shiragatsi, es considerado como el fundador de las ciencias naturales en Armenia. Hay una bibliografía extensa sobre sus obras en varios idiomas y cada vez crece más el interés mundial sobre sus creaciones.

Una de sus obras singulares que aún no ha sido estudiada por los especialistas, es sin duda sus Kennicón, que atestiguan y profundizan los esfuerzos realizados por Shiragatsi en la implantación de las ciencias naturales en Armenia y su enriquecimiento con nuevos aportes de esa época (661-667).

¿Que contenía el Kennicón?  
Según el testimonio de Krikor Magistrós, filósofo y pensador del siglo X, es una obra compuesta por propias creaciones de Shiragatsi y valiosos conocimientos

recogidos de la sabiduría griega, caldea y de otras naciones. En la parte de las matemáticas hay también notas biográficas sobre la vida del autor; por ese motivo en la edad Media, se ha compilado aparte como biografía de Shiragatsi y más tarde se ha traducido al francés, ruso e inglés.

Para la historia de la música armenia es un tesoro incalculable la Introducción-explicación de Kennicón, datos que eran desconocidos hasta hoy, para los filólogos.

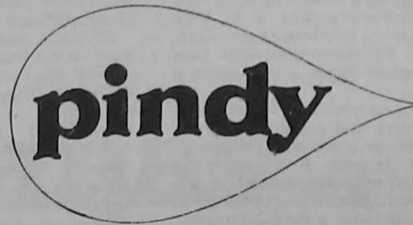
En las páginas dedicadas a la Geodesia hay los siguientes capítulos: Geografía, Vías de Navegación, Geodesia Astronómica, Elementos de Euclides, etc.

El Kennicón de Anania Shiragatsi por los temas que contiene y afirma, y por las ideas avanzadas y útiles que propaga, es considerado como una obra singular de la bibliografía armenia, cuyo estudio ha de aportar un servicio invaluable no solamente a Armenia sino a toda la historia de la sabiduría universal.

"Armenpres"

Traducción: Jorge Sarafian.

# Una línea de conducta



COMPañIA EMBOTELLADORA ARGENTINA S.A.I.C.  
Baigorria 5592 - Buenos Aires - Tel. 567-1401/1501/1601/1701/1801

## editorial

### Gigantes forjadores de Cultura

"Un pueblo es lo que son sus artistas", dijo una vez alguien enamorado de las artes. Pero, cierto o supuesto, este aforismo se da de manera cabal en el pueblo armenio, lírico por excelencia y profundamente enamorado del arte en todas sus formas ya desde el siglo X antes de Cristo en que, provenientes de Frigia, los armenios se asentaron en la zona del monte Ararat y se constituyeron en pueblo. De allí datan sus trovadores y juglares, que a modo de informantes y predictores del presente y futuro de los pueblos, iban cantando la historia de una en otra comarca.

Fue un principio de cultura. Esa cultura que luego afianzarán los santos Mesrob y Sahag con la creación del alfabeto, singular descubrimiento que permitió el afincamiento de los armenios en la cultura a través de la traducción de obras como la Santa Biblia y otras de divulgación del conocimiento humano que, con la ayuda de la imprenta, abolieron el analfabetismo.

De ahí en más Armenia, bien llamada cuna de la civilización, empezó a fructificar como centro de cultura. La lírica más afinada se dió cita en sus escritores y en sus poetas, a cuyas inspiradas letras pusieron música los compositores más insignes. Fue un despertar y un crecer...

Un crecer sin mengua. Porque, generación tras generación, se fueron sucediendo a través de los siglos los artistas armenios que se superaban en la riqueza de su inspiración.

Arquitectos delineando formas orientales de exquisita belleza; escritores y poetas cantando las gestas de un pueblo sufrido aunque férvido creyente en la providencia de Dios; sus pintores coloristas trasladando a la tela el increíble paisaje de la Patria querida; sus músicos, cantando las epopeyas de la tierra santa; sus artifices, sus orfebres... en fin, los cultores del espíritu lanzando al mundo el sentir de todo un pueblo que, si bien supo empuñar las armas cuando la defensa de lo suyo lo requería, tuvo siempre auténtica vocación de paz. De esa paz que brota del espíritu que, amando las bellezas inefables de la vida, las canta y las expone a través de todas las manifestaciones de arte para que otros pueblos las conozcan y las amen como ellos.

Hoy, en el Mes de la Cultura Armenia, lo recordamos y lo celebramos.

En el recuerdo tributamos homenaje a todos cuantos han hecho y mantienen viva la magnífica realidad de la cultura armenia; en la celebración, nos alegramos de que esa cultura -por obra de sus gigantes forjadores- no sólo mantenga firme la unión de los armenios cualquiera sea la latitud en que se encuentren, sino que contribuya a difundir la misión de paz y de amor que anima a la armenidad en todo el mundo.

## Los Santos Sahag y Mesrob y la traducción de la Santa Biblia

En realidad, así como todos los hombres grandes son guiados e inspirados por Dios para liberar a sus pueblos, lo mismo ocurrió con el Catholicós Sahag, con el Vartabed Mesrob y el Rey Vramshabouh, quienes fueron inspirados y guiados por el llamado y espíritu del mismo Dios para planear y ejecutar la liberación del pueblo armenio de la esclavitud espiritual.

¿Quiénes fueron estos personajes?

El Rey Vramshabouh, que reinó en Armenia cuando el trono era muy inseguro, fue un hombre de modales muy finos, altos ideales y un apasionado por las intereses nacionales y culturales.

Vramshabouh dedicó sus energías al establecimiento de la paz dentro y fuera de su país. Restauró el espíritu de armonía y la concordia entre los jefes de la nobleza. Gobernó prudentemente y fructíferamente durante 21 años. Fue un verdadero baluarte en el que pudieron apoyarse los maestros. El Rey suscribió todos los gastos y puso los recursos del tesoro real a disposición de los que luchan y trabajan para el bien nacional. Gastó prodigamente sus recursos no para asegurar su gloria o para bien de su nombre, sino para glorificar al pueblo al que tanto amó y al cual sirvió con abnegación y dedicación.

¿Quién era San Sahag, el Catholicós?

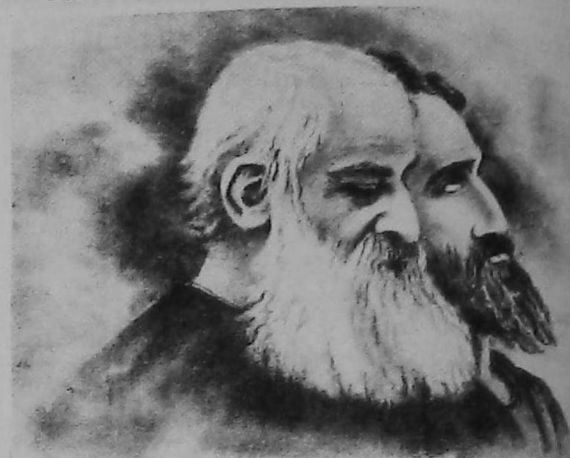
Un descendiente de San Gregorio El Iluminador. nació en Cesarea en el 348 y vivió 90 años. En su juventud recibió una sólida educación en tres idiomas: griego, persa y siríaco, todos cuyos idiomas dominaba perfectamente y, según los historiadores armenios y extranjeros, fue uno de los hombres más cultos e inteligentes de la época.

fue el hombre que siempre miró hacia arriba y hacia adelante. Convirtió las derrotas en triunfos, la cruz en corona, la Fe en escudo y la muerte en vida. Siendo Catholicós dirigió con sabiduría y valentía la nave de la Iglesia Armenia por mares turbulentos.

Ningún gran hombre muere. San Sahag no murió. Su vida y su obra fueron el mejor ejemplo para todos los grandes hombres de Armenia. Es inmortal porque todavía viven armenios de esta generación.

San Mesrob Vartabed es el padre de la literatura armenia. Nació en el pueblo de Hatsegats, de la provincia de Darón. Es descendiente de la dinastía Mami-gonián, famosa por su valentía.

Para evaluar en términos modernos su preparación intelectual, diríamos que era un universitario. Un excelente conocedor de los idiomas griego, siríaco y persa.



San Sahag y San Mesrob, inventores del alfabeto armenio y traductores de la Biblia en Armenio

En su juventud abrazó la vida militar, al servicio del Rey, y llegó a ocupar los rangos más altos. No conocemos detalles de su vida personal, pero si estamos seguros que un día San Mesrob fue llamado, inspirado y dirigido por Dios para planear y ejecutar la liberación del pueblo armenio de la esclavitud espiritual y moral.

Estos tres importantes personajes, que tenían la difícil misión de dirigir al pueblo, contemplaban con gran dolor y sufrimiento cómo la juventud sana, capaz e inteligente, con enormes deseos de educarse, emigraba al extranjero, lejos de sus casas y para no volver nunca más.

Algo parecido ocurría con la juventud que se quedaba en Armenia. Tenía capacidad y voluntad para educarse, pero al carecer de alfabeto propio, al no tener conocimiento del griego, asirio y otros idiomas, resultaban inútiles para la Patria.

Los santos Sahag y Mesrob testigos de todo esto, vivían preocupados, pues veían al borde del abismo el presente y futuro de su pueblo.

Abandona la espada y toma un lápiz, y renunciando a su vestimenta militar, San Mesrob viste una sotana humilde y entra al mundo de la soledad y la meditación, para planear y concebir la gran obra con la cual salvar a Armenia como nación, como religión y como Patria. Y allí en su habitación, lejos del mundo, casi viviendo como un asceta, lápiz y papel en mano, bajo la débil luz de la lámpara, empieza a trazar los dibujos que darán formas extrañas a los sonidos del idioma armenio.

Finalmente, hallándose lejos de la Patria y de su gente querida, en Samosata-Mesopotamia, tuvo como en una visión la solución a

su búsqueda. Al fin había culminado con éxito su misión. Para ensayar la adaptabilidad y utilidad de su alfabeto, intentó la traducción del Libro de los Proverbios, es decir, aprendiendo sabiduría e instrucción, y entendiendo los discursos profundos, primeras palabras que fueron escritas en armenio.

A partir de allí, el analfabetismo desapareció en Armenia con asombrosa celeridad. Las ideas e ideales cristianos se posesionaron de las mentes y los corazones de la gente, divulgándose con gran ardor e interés. El alma de la Nación empezó a ser remodelada con ese idealismo que, desde entonces, ha tipificado el carácter armenio.

La traducción de la Santa Biblia fue el bautismo y el primer fruto del alfabeto armenio. El milagro más grande de la Edad de Oro y por qué no?, también del mundo. En esta traducción se destacan claramente las habilidades y la capacidad literaria de un grupo de jóvenes dirigidos por los maestros Sahag y Mesrob caracterizados como excelentes lingüistas e insuperables armenólogos.

La traducción que tenemos hoy se basa en el llamado "Texto Septuaginta". La Biblia en armenio clásico que se lee en las Iglesias es la versión revisada por los traductores, y que quedó terminada en el 414, luego de 6 años de constante trabajo.

Cualquiera que haya tenido la suerte de leer la Biblia en armenio clásico, se dará cuenta inmediata del trabajo conciente de su legítima madurez con el texto original, sumado a esto una belleza idiomática al par que una simplicidad que da la sensación de que la Biblia hubiera sido escrita directamente en idioma armenio.

Miurron Apegha Kvelian

## Origen y Fundación de la Iglesia Armenia

La Iglesia Armenia está tan íntimamente ligada a la vida nacional y a la literatura armenias, que es necesario conocerla para comprender tanto a una como a otras.

Los apóstoles San Tadeo y San Bartolomé son considerados por la tradición como los fundadores de la Iglesia Armenia. Esta tradición es reconocida por todas las otras iglesias cristianas en lo que concierne a San Bartolomé, martirizado en Armenia; en cuanto a San Tadeo, están indecisas.

Poco se sabe acerca de la Armenia cristiana de los primeros siglos en que el cristianismo no parece haber sido la religión extendida en todo el país, ya que, practicada a menudo clandestinamente, fue perseguida por distintos reyes (Artashés, a principios del siglo II, Josrov y Terdat, en el tercero). A partir del siglo IV fue proclamada religión del estado

por Terdat (301). He aquí en qué circunstancias:

Se sabe que hasta fines del siglo III los tronos de Persia y Armenia eran ocupados por los Arsácidas. Cuando los Sasanidas derribaron a estos últimos, resolvieron prohibir a los Arsácidas armenios reinar sobre Armenia. Al no poder alejarse por las armas recurrieron a la astucia: el príncipe Anak fue a Armenia y mató al rey Josrov. Anak corrió la misma suerte que el Rey de Armenia, pero su hijo Grigor consiguió refugiarse en los territorios romanos. Educado en Cesarea, recibió allí educación cristiana. Luego se unió al Rey Terdat, cuando éste volvió de Roma para tomar la sucesión de su padre Josrov, en Armenia, con la ayuda del emperador Diocleciano.

Terdat era pagano. Cuando supo que Grigor era no sólo cristiano sino además hijo del asesino de



Foto Keskikian

su padre, le exigió que abjurase de su fe. Ante la negativa de Grigor, lo hizo torturar y arrojar en una especie de pozo profundo llamado Jor-Virap, situado en la ciudad de

Artashat. Aquí se suceden una serie de acontecimientos, la mayoría milagrosos, que inducen al rey a convertirse al cristianismo: el hecho de haber vivido Grigor

durante trece años en el Jor-Virap y permanecer vivo, la enfermedad mental del Rey imaginándose transformado en cerdo, el ángel sugiriendo a la hermana del Rey, en un sueño, la liberación de Grigor, condición necesaria para asegurar la curación de su hermano, etc. Terday, una vez bautizado, alentó a Grigor y con celo fanático lo ayudó a propagar la nueva religión entre el pueblo. Fue entonces, en medio del entusiasmo general, que miles de personas recibieron el bautismo. Para afirmar el cristianismo se suprimieron todos los vestigios del paganismo: se demolieron los templos, se destruyeron los objetos, monumentos y archivos paganos; perdidas irreparables para la historia y la literatura de la antigua Armenia, que jamás se lamentará lo suficiente. (Del libro "Historia de la Literatura Armenia, de H. Thorossian")

# En Ereván con Silva Gabudikian

Una entrevista de Rosa Majian

Conoci a Silva Gabudikian, la laureada poeta armenia, en forma inesperada. Fue el primer día de mi llegada a Ereván, capital de Armenia, invitada por el Comité de Relaciones Culturales con la Diáspora, a raíz de la publicación de mi libro "Cultura Armenia" editado en la ciudad de Buenos Aires.

Era a principios de octubre de 1971, en una hermosa mañana de otoño. Y ese día, la antigua construcción oficial, ubicada en el centro estratégico de Ereván que agrupa a los edificios gubernamentales y culturales, parecía que había perdido el color parduzco y triste ante tan inesperada presencia. Allí me entrevisté con Silva Gabudikian durante más de una hora, antes de hacerlo con todos los miembros del Comité. Fue una entrevista espontánea e íntima, donde la comunicación, adquirió un relieve singular e inolvidable. Silva me habló de su infancia, su adolescencia, de su madre, su primer amor, su hijo, sus conacionales, su tierra, de la creación poética... Durante largo tiempo la escuché fascinada por muchas razones. Ese timbre de voz pausado y culto. Esos gestos y modales de gran dama. Esa sucesión de imágenes que fluían en el espacio y que condensaban toda una vida azarosa, intensa y brillante como pocas. Y en la sugerencia de sus palabras, sólo advertía, la estirpe de una raza jamás conquistada...

Hoy, me parece verla otra vez, como en aquella mañana de octubre, elegantemente vestida en color gris acero con alhajas de fina orfebrería. Me parece ver su rostro redondo de piel trigueña con gruesas cejas oscuras que daban realce a unos ojos vivaces y profundos enmarcado por una cortina rizada y tupida cabellera que comenzaba a encanecer, donde en aquella recia fisonomía sobresalían unos labios gruesos que costentaban, una sonrisa genuina y hospitalaria. Era la sonrisa de la amistad, sin límites, sin horizontes, sin preámbulos, que me daban la bienvenida en la patria de mis progenitores...

Y esa misma noche, junto con el gran escritor armenio Vahram Avanian, secretario ejecutivo de la Fundación Calouste Gulbenkian de Lisboa, pude compartir su desbordante fiesta familiar realizada en su cálido hogar, como si nos hubiéramos conocido hace años... Sí, Silva Gabudikian adivinó que en mi tierra, la Argentina, había seguido con interés indescrutable su trayectoria literaria...

Esa difícil tarea de llegar a ser una brillante poeta para ser admirada por todos. Una exquisita poeta que además de tener sensibilidad es capaz de internarse en las almas de tantos seres dentro y fuera de su país natal, en trascendental cosmogonía...

Hoy, la siento, la percibo, la presiento a mi lado, otra vez, en derredor de aquella inolvidable mesa familiar, en compañía de su madre, su hijo, parientes, amigos y poetas. La veo en la intimidad de su hogar transformado en un confortable departamento en la avenida más distinguida de Ereván, decorado con magníficos tapices orientales, muebles italianos, vasija europea y el colorido de los típicos platos y de las sabrosas uvas de Armenia. Allí, nuestra gran poeta, cantó con todas las fuerzas sus propios poemas... Y así también lo hicimos nosotros, los que tuvimos el honor y el orgullo de participar de ese hermoso recital de canto y poesía para compartir toda su fuente de inspiración, impresa en la densidad de sus famosos poemas, en aquella indescrutable noche de octubre de 1971, fecha en que visitaba por primera vez, Armenia... Mi pueblo antiguo, mi pueblo sabio, tu ibas creciendo cual un

nogal/al borde mismo, en el confin seco de las cumbres, y tan poca tierra había bajo tu tronco, y tan extendidas estaban tus ramas, que los frutos nutridos por tu sangre/caían lejos, siglo tras siglo, sobre el polvo de la tierra extraña."

Esta vocación por las letras se desarrolló lejos de los ojos de todos los suyos. En sus comienzos, su familia vivía en una modesta habitación y era imposible para Silva concentrarse en la creación poética. Sus poesías como me lo manifestó personalmente son producto de la noche, de la noche oscura, estrellada y serena de Ereván. Surgían como las aguas que emanan de los múltiples manantiales de Armenia, noche tras noche, mientras su madre y abuela dormían a su lado en aquel pequeño lugar que las reunía al amparo del majestuoso Ararat. Con los años se publicaron y así aparecieron sus libros. Una serie de libros de poemas. La primera recopilación titulada "Al compás

de los días" se publicó en 1945. Ya entonces había egresado de la Facultad de Filosofía de la Universidad Estatal de Ereván (1941) y del Instituto de Literatura Gorki. Desde entonces su producción literaria ha sido constante, fructífera y ascendente y se refleja en una serie de valiosos libros que le dieron renombre en Armenia y en otros países. Y Silva Gabudikian alcanzó la fama con la traducción de sus obras a distintas lenguas. Uno de sus libros conocido como "Mis parientes" mereció en 1952 el Premio Estatal.

Existen cuatro momentos o ciclos poéticos en la obra literaria de Silva Gabudikian. El primero es el de la identificación, canta a sus raíces, desmenuza su origen, quiere erradicar del tiempo y la distancia ese destino nefasto que la atormenta y que está esculpido en las dolorosas páginas históricas de su Armenia. El segundo está impregnado de amor maternal. Canta a la mujer armenia, abnegada, dócil, valiente y sacrificada y la describe con sutil ternura en bellas imágenes

colmadas de profundas emociones.

El tercero encierra la poesía amorosa: diáfana y ardiente, intensa y apasionada. Presenta todos los sentimientos que acompañan el amor -la ansiedad, los celos, la inquietud, la tristeza, la dicha- en ricas y variadas metáforas, altamente emotivas, con admirable franqueza y también con un dejo de nostalgia. Por último, el cuarto ciclo está dedicado a la Armenia de hoy, su tierra natal. Sus versos fluyen cristalinos y majestuosos como la vertientes de su patria, para depositar en cada palabra, la mayor fuerza sugestiva. Su máxima inspiración. Canta a su pueblo y a su tierra. Canta a los hijos ilustres de Armenia. Pero también canta, la laureada poeta armenia a sus hermanos del exterior, a los que viven lejos de su patria... Aquí, toda ella es una marea de puras sensaciones, impetuoso remolino de sentimiento patriótico, un torrente apasionado por su origen, la lengua armenia, sus ancestros, su comarca natal,

su querida-Haiastan... En esta dimensión descubrimos la fuerza creadora de Silva Gabudikian-pujante y arrolladora- que en síntesis, es una bella y profunda exaltación de amor, por toda ARMENIA.

"Estoy atada a esta tierra,/ como tus viñas,/ con todas mis raíces./ En mis ojos/ brillan las luces de tu Noz;/ en mis ojos/ humea tu viejo Ararat./ Todo cabe en ti, valle mío./ la juventud de nuestras ciudades/ y los tiempos inmemorables./ Flota,/ mezclándose con el humo fabril,/ el humo legendario de la caña,/ evocando el nacimiento de Vaagn./ Tú eres el cántaro hallado en Karmir-Blur,/ tu eres la fresca fuente en un día de sol./ la piedra de Zvartnotz, cubierto de musgo/ el tallado portal de un monumento./ Donde quiera que me encuentre,/ cerca de ti o en otras comarcas lejanas,/ siempre siento el olor de tu tierra,/ generosa y plena de vida./ Pisando tu suelo me siento firme y segura,/ porque eres la lengua de mis mayores,/ el aliento de mi hijo,/ mi casa,/ mi fuerza./ ¡MIS VERSOS!

ROSA MAJIAN

## La Poesía de Silva Gabudikian

Conceptos de Julio Aristides

En el homenaje recientemente tributado a Silva Gabudikian, y del que diéramos cuenta en nuestra entrega anterior, el escritor Julio Aristides se refirió a la personalidad de la insigne poetisa armenia con conceptos fundamentales, importantes de su vida artística y espiritual, de los cuales consideramos obligado reproducir algunos párrafos, para recuerdo de quienes los escucharon e ilustración de quienes no pudieron estar presentes en este acto tan significativo para la cultura armenia.

Dijo el señor Aristides, con respecto a Silva Gabudikian:

• Esta noche nos hemos reunido en torno a la poesía de Silva Gabudikian. ¿Qué motivo nos ha inducido a reunirnos? Podrían ser diversos, pero sobre todo porque ella ha transpuesto los sesenta años de su vida, edad clave en la actividad de todo creador, y porque su poesía está entrañablemente unida a las raíces del pueblo armenio.

• Desde muy joven, la poeta Silva Gabudikian tuvo tratos con el prodigio de la poesía. Su primer trabajo poético titulado "Contestación a Tumanian", se publicó en 1933, cuando la poeta contaba catorce años de edad. Ella considera a Tumanian su maestro. En esos años nuestra comentada escribió presa de un inculcable pudor, por tanto, no muestra sus composiciones. Por otra parte, su actitud responde a la natural inseguridad que caracteriza a los iniciados. Además, ese pudor es natural cuando se debe comunicar los primeros resultados del prodigio que nos habita en el hondón personal.

• El poema "Contestación a Tumanian", según confiesa la poeta, le abrió el camino a las composiciones posteriores. Hay un tema sobre el que la poeta ha

puesto su tilde: la diáspora, la dispersión. Qué palabra rica en significaciones y en sensaciones trágicas es ésta. Diáspora, de origen griego, alude a la dispersión de nacionalidades, de pueblos, por guerras o catástrofes, sin olvidar que su causa puede ser además la persecución racial o religiosa. Sin embargo, esta palabra que alude a la dispersión, también evoca en un sentido positivo a las simientes que dispersa el viento y que más tarde fructifican lejos del origen formando nuevos retoños de pueblos. La Diáspora implica un desgajamiento, un desarraigo para el peregrino, y con ello el nacimiento de una insondable nostalgia.

• Los poemas de Silva Gabudikian buscan recalcar en los sentimientos. Con ello quiero significar que no busca el asombro del lector merced al uso de recursos técnicos, sino que su objetivo estriba en producir en los otros resonancia y adhesión. Con mayor propiedad, se trata de una poesía cuyo sentido se orienta hacia lo humano del hombre. La esperanza, la patria, la madre, el hijo, los hombres de su pueblo, en suma, la patria armenia, son los destinatarios del canto de la poeta, que parte de las raíces de la nacionalidad.

• La esperanza de la poeta se descubre en un poema titulado "el camino". Es una forma de la esperanza amasada en la incertidumbre. ¿Por qué digo esto? Pues porque sus versos destilan los zumos dulciamargos de aquello que se conquista en la existencia de su dura lucha con la duda.

• La poeta llama a su pueblo, mi raíz magnánima. Quiere expresar con ello que el fundamento nacional de su patria es noble, grandioso, generoso. Sólo un pueblo con tradición puede hablar de raíces. Y sólo unas raíces poderosas, enérgicamente

arraigadas en la tierra natal logran convertirse en la base de una arboladura fuerte y rica. Confiesa la poeta que le debe la vida al pueblo armenio, y que el amor que le profesa no proviene del dolor de saber llorar sus heridas. El amor que ella siente se conjuga con el orgullo que le despierta su pueblo grande.

• ¿Pero qué es lo que hace grande a un pueblo? Es lo que se mide y se pesa, pero además cierta nómina de virtudes esenciales entre las que se hallan: la incansable pasión por la libertad, la realización con su propia raíz, como el haber gestado en su seno la aparición de algunos grandes espíritus y existencias modélicas como sacerdotes, poetas, filósofos, místicos, científicos, héroes y santos.

• El canto a la madre también tiene relación con el fundamento o el origen. La figura de la madre simboliza la fecundidad de la tierra

y la victoria del amor sobre la muerte. La poeta canta al amor de su madre, a la que vio marchitarse por la temprana muerte de su compañero, y que no aceptó rehacer su vida sentimental por haber ofendido su existencia a la felicidad de su hija.

• Es verdad cuanto confiesa la poeta: la hija de ese amor queda, por encima de la felicidad que su vida constituye, en el testimonio constante de cierto relámpago de plenitud perdido en el pasado.

• Silva Gabudikian, a sus sesenta años, ha logrado insertarse poéticamente no sólo en el recuerdo de su pueblo natal, sino en el de las comunidades armenias de la diáspora. Su palabra es voz, bandera, símbolo, de millares de seres que no quieren romper su ligazón espiritual con el origen. De modo que donde la poeta esté, y allí donde germine su poesía, allí Armenia estará viva.

**Dr. BAUTISTA KUYUMDJIAN**  
Abogado  
Tucumán 1438  
Piso 7 Capital  
49-7049  
T.E. 40-7112  
40-6809

MERCERIL S.A.C.I.  
Larrea 237  
T.E. 48-9342

lanas..  
hetesia

# ՀԱՅ ՄՇԱԿՈՅԹԻ ԱՄԻՍ

## ԽԱՐԱԳՐԱԿԱՆ

### ՀԱՅ ՄՇԱԿՈՅԹԻ ՔԱՂԱՔԱԿԱՆ ԶՕՐՈՒԹԻՒՆԸ

Մեր պատմությունը ունի այնպիսի սխրալի էջեր, որոնք երբեմն օտարի համար անհասկանալի կը թուին ըլլալ, նկատի ունենալով մեր ժողովուրդի թիւը, փոքր ուժը եւ թշնամիներու բանակն ու ահաւոր վայրագութիւնը:

Ասոր գաղտնիքը միայն հայ ժողովուրդն է որ գիտէ, որովհետեւ ինքն է ստեղծողն ու պահպանողը այն անտեսանելի ուժին՝ ՀԱՅ ՄՇԱԿՈՅԹԻՆ, որ քաղաքական անել կացութիւններուն ի յատ եկած է իր ուժգնութեամբ եւ պաշտպանած հայ ժողովուրդը ձուլումէն:

Ք.Ա. առաջին դարուն, հայոց Արտավազդ Բ. թագաւորը հայ մշակոյթին ներմուծեց թատերգութիւնը, թէեւ ոչ հայերէնով, այնուամենայնիւ այդ նորարարութիւնը ժողովուրդին մէջ ստեղծեց սեփական ինքնութեան մը զգացումը եւ պատճառ եղաւ որ ձեռքագատուիք հելլենիզմի ձուլող կապանքներէն:

Ք.Ե. հինգերորդ դարու սկիզբները, Հայաստանը բաժնուած ըլլալով Հռոմէական եւ Պարսկական մարզերու, ժողովուրդը կը գըտնուէր արմատապէս ձուլուելու ահաւոր վրտանգին առջեւ: Հայը պէտք էր յեղաշրջէր թշնամիներուն դէմ, բայց անգէն ըլլալով՝ դիմեց մշակոյթին օգնութեան, եւ Ս. Մեսրոպի ջանքերով ստեղծեց իր ադամանդեայ այբուբենը, հայացոյց Ս. Աստուածաշունչը եւ արտադրեց Մովսէս Խորենացիի Հայոց Պատմութիւնը, Եզնիկ Կողբացիի ժամանակի աղանդներու փիլիսոփայական եղծումը, Եղիշէ Պատմիչի Վարդանանքը, Ագադանգէղոսի, Ղազար Փարպեցիի, Փաստոս Բիզանդի եւ ուրիշներու պատմութիւնները. եւ Տրդ դարը կոչեց հայ գրականութեան ՈՍԿԵՒԱՐԸ:

Յաջորդական դարերուն ես, հայ ժողովուրդը խաղաղ շրջան մը չունեցաւ ապրելու, ծաղկեցնելու եւ մշտապէս ենթարկուեցաւ հալածանքի եւ տարագրութեան: Այս դժուարութիւններուն մէջ, հայ ժողովուրդին կը մնար կառչիլ ազգային մշակութային արժէքներուն, ստեղծել եւ պաշտպանել զանոնք:

Ասիկա սխալմամբ չհասկցողի թէ մենք երբեք չենք պայքարած եւ պատերազմած մեր ինքնութիւնը պահելու համար: Հայոց Պատմութեան մասին չնչին գաղափար ունե-

ցողն իսկ տեղեակ է Վարդանանց պատերազմի, Սարտարապատի ճակատամարտի եւ այլ գոյամարտերու մասին: Մեր նպատակն է շեշտել դարերու ընթացքին ՀԱՅ ՄՇԱԿՈՅԹԻ քաղաքական ուժն ու դրական ազդեցութիւնը հայապահպանման մէջ:

Եւ այդպէս, Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցոյ առաջնորդութեամբ, հայ ժողովուրդը հիմնեց վանքեր, եօթներորդ դարուն տուաւ Անանիա Շիրակացի աստղաբաշխն ու թուաբանագէտը, ուրբերորդ դարուն՝ Կաղանկատուացի պատմաբանը, արաբական արշաւանքներուն ընթացքին յօրինեց Սասունցի Դաւիթ դիցագնավէպը 143 տարբերակներով, տասներորդ դարուն տուաւ Նարեկը՝ տիեզերքի առաջին համամարդկային եւ հոգեբանական աղօթագիրք-բանաստեղծութիւնը, Կիլիկեան շրջանին տուաւ Ներսէս Շնորհալին, Գրիգոր Մագիստրոսը եւ Թորոս Ռոսլինը՝ մեր մանրանկարչութեան հիմնադիրը, շինեց եւ ծաղկեցոյց իր հոգեւոր տունները, եւ Սելանքներու ու թուրքերու տիրապետութեան ժամանակաւտեղծեց հարուստ գրականութիւն եւ արուեստ:

Երբ որ հայը զենքով չկրցաւ պաշտպանել իր գոյութիւնը, դիմեց իր մշակոյթին օգնութեան՝ նուազագոյնը հոգեպէս եւ բարոյապէս յաղթանակելու համար:

Եւ այսօր, քաներորդ դարուն, մինչ Հայրենիքի խաղաղ պայմաններուն մէջ հայ մշակոյթը կը զարգանայ իր բնականոն ընթացքով, մենք՝ սփիւռքահայերս, ստիպուած ենք հետեւելու մեր նախահայրերու օրինակին, եւ զենքով պայքարելով մեր դատը պաշտպանելու անկարելիութեան դիմաց, ապաւինելու ենք ՄԵՐ ՄՇԱԿՈՅԹԻ ՔԱՂԱՔԱԿԱՆ ՈՒԺԻՆ, որ այժմ միակ միջոցն ու զենքն է Հայապահպանման դժուարին աշխատանքին համար:

Իսկ Հայ Մշակոյթի երաշխիքը՝ Հայ Դպրոցն է:

Անտեսել Հայ Մշակոյթի Քաղաքական Ուժը, կը նշանակէ՝ դաւաճանել Հայապահպանման:

## ՏՈՒՐԻՔ ՍՐԲՈՑ ԹԱՐԳՄԱՆԶԱՑ

### ԵՂԻՇԷ ՍՐԲԱԶԱՆ ԴՈՒՐԵԱՆ

Պոլսոյ Գարակեօզեան որբանոցը՝ այդ Օրհնեայ Հաստատութեան բախտաւոր մէկ որդեգիրն եղած եմ ես, եւ աշակերտած՝ ախորէ դարձիս, 1918-19-ին, երբ պարագաներու բերմամբ, բարձրագոյն երեք կարգերու տղաքը փոխադրուեցան այլուր, ինծի վիճակուեցաւ աշակերտիլ Գատը-Գիւղի Ունեան-Արամեան բարձրագոյն վարժարանի որբերու բաժնին մէջ, վայելիլ հոգածութիւնը Յակոբ Օշականի եւ որդեգրուիլ՝ Բարերար Ներսէս Օհանեանէ:

Այս տարի վերապնդելի է եղիշէ Սըրբագան Դուրեանի կուսակրօն Բանայ ձեռնարկութեան 100-ամեակն ու համագրային շուրջ տօնուող Յոբելեանին 50-ամեակը, որուն նուիրուած պատուի լոյսին կը բերեմ «ՍԱՐՏԱՐԱՂ ՊԱՏ»-ի միջոցաւ:

Ինչպէս ընթերցողը կը նկատէ, զբնութիւնս՝ ձօնուած է մեծանուն եկեղեցականին եւ որբերու ուսուցչին, իր Յոբելեանին առթիւ, 1929-ին: Մինչ այդ օրերուն, դեղեւուն քայլերս վարանեցան հրատարակութեան տալ, այսինքն տարիներ վերջ, հասուն տարիքիս, գայն լոյսին բերելու երբեք չեմ վարձելիր:

Այս թողըլլայ այս տարուան տուրք՝ Սրբոց Թարգմանչաց:

## ՍՐԲԱԶԱՆ

### ՎՐԷԺԻՆԴՐՈՒԹԻՒՆ

Դուրեան Սրբագանը երբ նկատի որբանոցի մուտքի եւ ելքի առնել, խորապէս կը զգածուէր, ախտասարով որ բախտը զիս զրկած էր աշակերտելու երջանկութենէն, որուն ըլլալով որ բարձրագոյն կարգերու կը զատուեցիր, իսկ իմ ուղեղս լեցուած էր ՄԵՐ ԵՂԻՇԷ-ի անցքերով... Իմ բաժինս կը կրէր իր ժամանուած ու մեկնուած նկատի անցքի ճամբուն մտնելու եւ մայր անշարժ խորհրդածելով ու աւաղելով որ, մօտիկ անցնալին, զինքը բանիցս տեսեր էր եւ լծալ Սուրբ Աջի շոյանքին արժանացեր, թէ իր կողքին եղեր էր պաշտելի Նայրս, որ Սրբագան Հեղինակէն մակագրուած նուէր ստացել էր օրինակ մը՝ «ՀՆՎՈՒՄԱԿԱՆ ԱՐԻՆՑԻՆ»:

Ո՛րբան կ'ըզձայի ինքնուրիշու յայտնել... Ասա՛ղ, պատանեակիս կը պակսէր այդ Դուրեանը...:

\*\*\*

Ժամանակները շուտով ընթացան այնքան արագ, որուն սահմանումը անգոր եմ ընկնէ Չարմախըս, ապուրիւս մեծ եղաւ, կըր 1919 ՏԱՐԵՇՐԶԱՆԻ ԴԱՍԱՊԱԶԻ ՄԸ, ԻՐԲԵՐ ԴԱՍԱՏՈՒ, Դուրեան Սրբագանը ամբողջ վրայ բարձրանալու տեսան մեր աշխարհ... Բարձրագոյն երեք կարգերու աշակերտութիւնը մեր զասարանը խմբուեցաւ, 40 տղայ միասնաբար դասաւանդելու համար:

Դուրեան Սրբագան քանի մը բախտաւորութեան հարցումներ ուղղեց: Ակնբայ էր, որ Սրբագան Դասախօսը կ'ուզէր զիստայ տղայ ծննդավայրերը...:

Յանդուգն տղայ մը մտոր բարձրացումը զիրքի մէջ երկար սպասելի վերջ, նկատուելով, հարցում ուղղուեցաւ, թէ ինչ կը իր ուզածը...:

Տղան կ'մկմայով, բաւ...  
— Սրբագան Հայր, կոմիտաս վարդապետը ողջերու՞ թէ նահատակներու կարգին կը դասուի...:

Անտեղի հարցումը թէեւ տղոց բովանդակ չարեց, սակայն, ի գարմացում բողբոջ, Սրբագան Հայրը զիտել տուաւ թէ կը սխալէիք, եւ բաւ...:

— Սիրելի տղայ, Կոմիտասին հարցումը անտեղի չէ... Կոմիտաս վարդապետը՝ Հայ Եկեղեցական եւ Տոնիկ երգերու ստեղծագործող Սրբակալը, կենդանի վկան է ցեղին մարտիրոսացու մին... Սահմանումը սխալ չեկատարիր, կըր բանիք թէ իրողութիւն է, թէ անիկա «Ողջ-Մեռեալ» մըն է... Մարմնով ողջ է, կ'ապրի... Այլ մանապէս մէջ է եւ ոչ այ հոգեվարքի, այլ, անիկ դասընթացը (Շաբ. 1 էջ 7ր)

## ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ԵՐԳԻԾԱՆՔ

Հայաստանի հեթանոսական շրջանին, երբ արքունիքին մէկը մահանար, յատուկ կիներ, որոնք «եղերամայրեր» կը կոչուէին, կու գային եւ բարձրադաղակ կու լային ու կ'երգէին մեռելին վրայ, լալու արտրժակ բանալով ժողովուրդին մէջ... մինչեւ օրս, դրաւոր սեւէ փաստ չէ հասած մեզի, որ մեռելները երբեւիցէ բողբոջ ըլլան այդ երգողներուն կամ երգերուն դէմ...: Հիմա ժամանակները փոխուած են, ու մենք բեմերու վրայ ունինք «եղերաերգիչներ» որոնք կ'երգեն ողջ եւ առողջ ժողովուրդին վրայ... թէ ինչո՞ւ ներկայ ողջերը նախկին մեռելներուն նման անտարբեր են ու չեն բողբոջեր, այդ կէտը տակաւին քննութեան մէջ է...

— Երգիչ Մինաս.— Չայնապնակ մը պիտի հանեմ, ի՞նչ ընեմ որ շատ ծախուի...  
Խորհրդականը.— Վրան Շարլ Ազնաւուրին նկարը տոյ՛...

\*\*\*

Երգիչ Ղուկաս.— Ի՞նչպէս երգեմ որ ժողովուրդը զիս աւելի հաւնի...  
Խորհրդականը.— Մի՛ երգեր...

\*\*\*

— Ըսէ նայիմ, մանչս, դպրոցը ի՞նչպէս կ'երթայ:  
— Շատ լաւ կ'երթայ, հայրիկ, միայն թէ շատ մեռեալ ժամեր կան զբօսանքի ժամերուն միջեւ:

(Շարունակում է 61-ն)

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

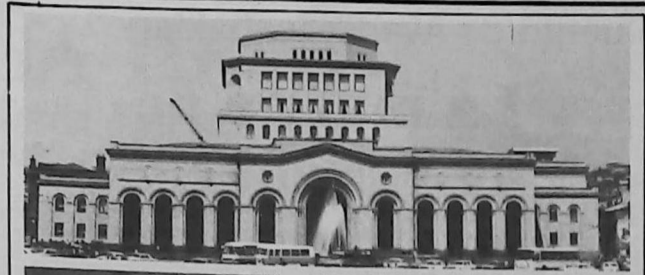
Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-



Երևանի նորակառույց (crystal) վերարտադրարանը, (վերի կարելի է բազմակարգ քանակությամբ արտադրել և գործածել տնային ընդհանուր և մասնավոր կառուցման համար: Սույն նկարները առնուառն են Սարտարապատի յատուկ թղթակից՝ Մարթին Քեսթեգիանին կողմէ:

KERESTEGIAN CASA PERSIA ALFOMBRAS orientales - persas - nacionales nuevas - usadas - venta - compra Viamonte 844 esq Suipacha T.E. 392-6528

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

de Stracy boutique bijouterie modas regalos plateria Boulogne Sur Mer 723 Tel. 88 - 6817 Bs. As.

Սիրասուն որդեգրված էջ կը տուայտի... Անոր զգայուն հո-

Cuento de Avedik Isahakian

# La muerte de un ruseñor

Con imborrable nitidez vive en mi memoria, como si recién sucediera ante mis ojos, un hecho del que fui testigo y que renueva en mí la profunda emoción de aquel día, cada vez que lo recuerdo, a pesar de los siete u ocho años ya transcurridos desde entonces.

Era una temprana mañana de mayo, el sol no había asomado aun. Palpitaba el jardín bajo la blanquecina luz del amanecer y las gotas del rocío no lucían todavía su diamantino brillo sobre los pétalos de las rosas. Fue en ese momento cuando, en los rosales, se posaron cinco ruseñores. Uno se colocó en el centro, mientras los demás se ubicaron a su alrededor. Los cuatro ruseñores del círculo, que eran machos, trinaban uno por vez intentando seducir a la hembra en medio de ellos.

Aquella era una verdadera competencia. Cada pretendiente se esforzaba por superar en belleza al gorrero de los demás.

La hembra atendió a los cortezanos pero, evidentemente, ninguno podía alcanzar su corazón pues, indecisa, los miraba uno a uno. Naturalmente, le resultaba difícil entregar su amor a quien no lograba ganarlo.

En ese instante se elevó, desde un cercano granado, un trino; y la hermosa irguió su cabecita hacia allí. Era pequeño el ruseñor que cantaba; y llevaba en su plumaje las rojas florecillas del árbol de granada.

En ocasiones yo había percibido el canto de los ruseñores, pero este, tan hermoso y singular, lo oía por primera vez en mi vida. Qué trinos! Qué vibración acunada entre la suavidad y la agudeza! Miradas de gorjeos y delicados tonos! Era el canto de este

corazón amante todo un himno de infinita nostalgia y llameantes lágrimas. Un canto encantado, armonizado con el perfume de maravillosas flores que se agitaban a su alrededor. Y lo que veía era sueño, a la vez que el cuento se trocaba en realidad.

No creó, acaso, un gran trovador persa, sus más notables obras inspirándose en los gorjeos de un ruseñor? Me deleitaba, sumergido en la fantasía, cuando, de pronto, noté que la hembra, dando un enloquecido salto, llegó junto al cantor, se posó delante de él y ocultó tiernamente su piquito bajo las alas de éste.

Calló el ruseñor y ambos, tras las rojas florecillas del granado, se acariciaban juntando sus picos, sumidos en una felicidad tal que, ajenos al mundo que los rodeaba, no advirtieron cómo los otros cuatro ruseñores se alejaban del lugar, tristes y cabizbajos.

Pasado ese momento, nuevamente comenzó a cantar el ruseñor, ahora triunfante cantor, y sus trinos fueron mas potentes, más altos; todo fuego y llama, alma y celo, poniendo en cada trino un pedazo de corazón. Era su canto un manantial de vino llameante, de regocijo inmenso y luminosa alegría, que brotaba rutilante hacia arriba.

Pero, de pronto, se cortó su canto, como un golpe de espada. Y el cantor se desplomó junto al granado. Yo corrí hacia él... El pobre estaba tendido en el suelo y la sangre manaba, incontenible, de su tierno pico, los ojos, semicerrados, se habían apagado ya. Y la hembra, piando tristemente, revoloteaba desconcertada en torno al cantor que había dado su vida en aras del amor.

# Los dos dirigentes de la primitiva Educación

Tiridates el rey, era hijo de Josroes, quien fuera asesinado por Anak, padre del mismo Gregorio el Iluminador. El motivo de la acción de Anak fue político. El había sido enviado a la corte de Tiridates como instrumento de los reyes Sassánidas, que habían conquistado el trono de Persia, y naturalmente eran hostiles a la dinastía arsácida de Armenia, que representaba la otra rama de los partos, cuyo gobierno ellos abolieron en Persia. Además, los Sassánidas, de Persia eran enemigos acérrimos de los romanos, mientras los arsácidas de Armenia eran aliados de Roma. Cuando el asesinato de Josroes el joven príncipe heredero fue salvado de la muerte por su guardián, pero recibió una educación enteramente griega. Al mismo tiempo Gregorio, el hijo de Anak, fué salvado por su guardián y conducido a Cesarea, capital de Capadocia, y profundamente instruido en la educación cristiana griega. Más tarde, Gregorio entró al servicio del príncipe heredero, Tiridates, a fin de expiar el pecado de su padre que había dejado huérfano a éste. Ambos entraron juntos en Armenia con la ayuda de un ejército romano, y Tiridates reconquistó el trono de su padre. Gregorio era enteramente fiel a su rey, excepto en sus creencias religiosas. Llegó una ocasión en que Gregorio, por mantenerse firme en su fe cristiana, fué echado en un profundo calabozo. Permaneció allí trece años y vivió la vida de un santo mártir, siendo sacado del calabozo solo para que curase a Tiridates de una extraña enfermedad. El rey, ante su milagrosa curación, se convirtió al cristianismo, y ordenó que toda la nación adoptara la religión de Cristo. Tiridates fué un rey muy culto, y no menos astuto y sabio.

Pero un halo de santidad rodeaba la cabeza de Gregorio el Iluminador. Pertenecía este a esa clase de hombres que viven para sus convicciones, el servicio y la devoción. Su contribución educativa a Armenia fué solo el fruto natural de su fe trascendente en el cristianismo. Su celo evangelizador lógicamente lo llevó a educar a toda la nación y a él le corresponde el honor de establecer por vez primera un sistema de escuelas públicas con la intención de promulgar la lectura de los preceptos del cristianismo. En la literatura clásica armenia existe un libro titulado Hadyajabudum, una serie de tratados religiosos, cuya paternidad literaria se atribuye a Gregorio el Iluminador. Una rápida hojeada de este libro

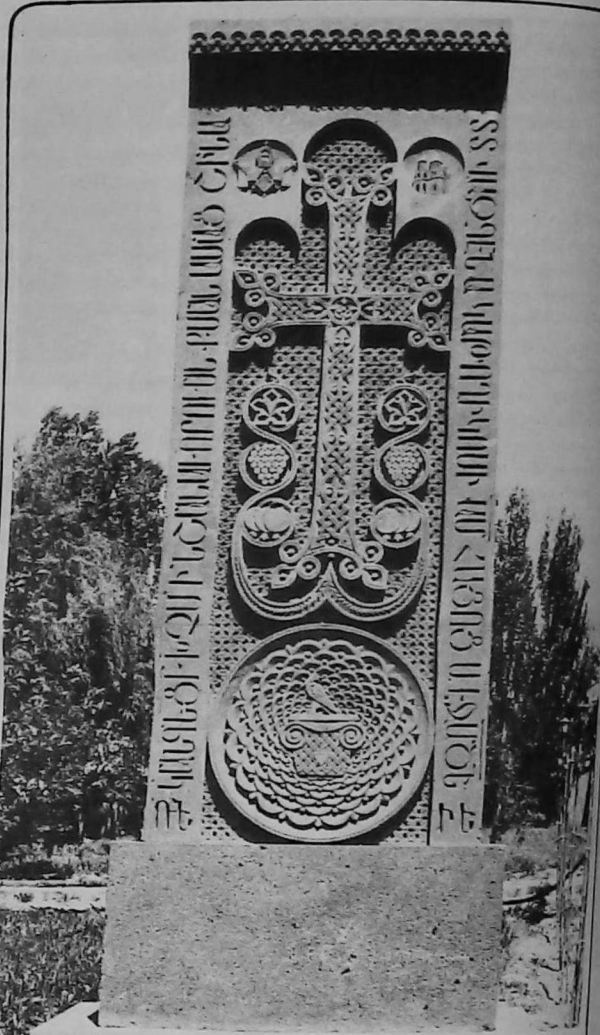
convence del carácter noble, ascético y religioso de ese hombre. Según se desprende de sus escritos, el propósito de la educación debe ser: "Dios nos ha ordenado entender sus mandamientos y escapar de las tretas y acechanzas de Satanás".

"Despojarnos del viejo hombre y vestirnros del nuevo, que es de acuerdo con la imagen de Dios, santo y justo, y despojarnos de todo mal con la gracia del Santo Cáliz".

"Mis hermanos e hijos, quiero escribirlos acerca de lo que he recogido de las santas palabras de Cristo... Porque aquel que actúa y

enseña será llamado grande en el Reino de los Cielos. Se dice que Cristo comenzó a actuar y enseñar hasta el día de su ascensión al cielo".

Tal era el espíritu del hombre que se convirtió en el evangelizador y primer caudillo de la educación en Armenia. Naturalmente el propósito y el sistema educativos inaugurados por él habrían de reflejar el espíritu intensamente religioso del hombre que vivió la vida de un verdadero santo, y la nación armenia lo llama con justicia San Gregorio el Iluminador.



Jachkhar (Cruz de Piedra) erigido en el patio de la Iglesia San Etchmiadzin, en homenaje al 20° aniversario del reinado de Vazken I, Catholicós de todos los armenios.

JORGE MARGOSSIAN y familia

SM

Adhesión

**ORTOPEDIA**  
**OB**

*Bartamian* S. A.

Presenta su línea completa de: **PIE RECTOR®**

- Calzado **ORTOPEDICO** para usar con plantillas.
- **PLANTILLAS CORRECTORAS, TALONERAS** y elementos de Ortopedia en general.
- Calzado **ANATOMICO**



30% dto. a obras sociales

Y nuestra reciente creación...

**CALZADO DEPORTIVO y SANDALIAS con PLANTILLA incorporada para la continuidad del tratamiento.**

Belgrano 1699 - Bs.As. TE. 45-5213

Precio sugerido \$ 53.000.-

Castro Barros y Belgrano

**NUEVA ERA**

de EDUARDO y ROBERTO KOPUCHIAN

T.E. 252-0201 Bernal

**"Heladería IAN" S.R.L.**

invita

**GRATIS** a saborear un exquisito helado con sólo recortar y presentar este aviso en...

Av. Santa Fé 3814 Cap. Fed.

# EN BUSCA DEL ARCA DE NOE

## Estará en alguna ladera del Monte Ararat?

### de Selecciones del Reader's Digest.

Por considerarlo de interés para nuestros lectores, reproducimos aquí los párrafos más salientes de un artículo que, sobre el tema de la búsqueda del Arca de Noé, publicara Gordon Gaskill en la revista del epigrafe, en el número correspondiente a diciembre de 1975.

Dice el autor: Seguramente todavía en algún lugar el Arca de Noé o parte de ella? Finalmente, después de meditar en este enigma toda mi vida, me dirigí hacia el Monte Ararat, un nombre mágico ligado a una de las leyendas más antiguas y dramáticas del mundo. La conocen por los menos 1500 millones de personas, entre judíos, cristianos y mahometanos: Dios decide que, por haberse tornado los hombres muy malvados, los ahogará a todos, salvo a ocho justos: Noé, su esposa, sus tres hijos y sus hijas. La historia relata que construyeron una gran Arca de

madera, e hicieron entrar en ella un macho y una hembra de todas las especies animales; también nos dice que flotaron mientras una gran inundación cubría la tierra y destruía a los demás seres vivientes. Por último, el Arca encalló en el Ararat y la vida empezó de nuevo. Por tanto, si el Génesis es literalmente cierto, todos nosotros descendemos de Noé.

A quien piense que la Biblia nombra un pico determinado, le bastará con leer de nuevo el Génesis, capítulo 8, versículo 4.

Allí se habla solamente de las montañas de Ararat. Todos están de acuerdo en que Ararat no significaba en aquella época una montaña especial, sino una gran región (llamada más tarde Armenia) que abarca hoy parte de Turquía, Irán, Irak y la URSS, donde se alzan cientos de picos.

En realidad muchos judíos, la mayoría de los musulmanes y los cristianos orientales, no creen que el Arca se detuviera en lo que hoy se llama Monte Ararat. Los armenios, que han vivido en esa zona desde los albores de la humanidad, siempre han tenido la certeza de que el suceso ocurrió en esa montaña. Como supera mucho en altitud a las demás de la región, su cumbre habría sido la primera en emerger, y evidentemente era el lugar indicado para desembarcar.

Los armenios, seguros de que el arca se encontraba en la cumbre de su reverenciado Ararat, lo estaban también de que nadie lo había escalado ni lo podría hacer jamás. Lo consideraban inviolable por su elevación y su santidad. Pero en 1829 se quedaron pasmados:

un profesor alemán de origen ruso J.J. Friedrich Parrot, hizo caso omiso de sus tabúes y ascendió hasta la cúspide. Una vez destruido el mito de la inviolabilidad, los armenios manifestaron que quien llegara a la cumbre, viviría por lo menos hasta cumplir 100 años. Desde entonces, docenas de montañistas han seguido las huellas de Friedrich Parrot.

Escudriñé la montaña con potentes prismáticos. En otoño está a menudo oculta por las nubes, pero aquel día la única era una leve nebulosidad prendida al pico, a la manera de pluma a una gorra. Esa cumbre de hielo reluciente era encantadora, pero me concentre en la tierra descubierta mas baja. Es allí donde se busca de preferencia el Arca, allí se han encontrado los supuestos vestigios de su madera, apenas a un tercio de la distancia de la cima al pie. Cada vez que descubría alguna sombra oscura, algún contorno fuera de lo comun,

me preguntaba si por algún milagro aquello sería el Arca. Cómo era la famosa Arca?

El Génesis describe en el capítulo 6, versículo 15, algo que dista mucho de parecerse a una embarcación, habla de una gran caja rectangular de madera, hecha para flotar a merced del viento y las olas. Pero qué cajal Trescientos codos de longitud, 50 de anchura y 30 de altura. Aun empleando el codo menor de los antiguos, el Arca habría medido 137 metros a lo largo, 23 a lo ancho y 14 de altura. Es decir, su eslora sería la mitad de la del transatlántico Queen Mary. Lamento informar que no vimos nada de esto.

Se encontrará alguna vez el Arca? Aparte de la cuestión de si en realidad fue construida, probablemente ningún científico tradicional piensa que existe la menor probabilidad de localizarla.

Tiene en realidad mucha importancia que se encuentre el Arca? Ahora ya es inmortal. Si no se refugio en el corazón de esta montaña, ha encontrado otro asilo más seguro en el corazón del hombre. En él ha vivido milenios y en él vivirá siempre.

"Marie Manoogian"

## Mes de la Cultura Armenia

Conmemorando el Mes de la Cultura Armenia, los alumnos de Primario y Jardín del instituto Privado MARIE MANOOGIAN realizaron sendos actos, ante un auditorio constituido por padres de alumnos, invitados especiales y compañeros de estudio.

Los actos, que fueron preparados por sus profesores, consistieron en Danzas Armenias e interpretación de leyendas y tradiciones vernáculas. El primer acto, a cargo del Jardín

de Infantes, tuvo lugar el viernes 5 de octubre en el Salón Sarkis Benklián.

En cuanto al de Primario, realizado en el mismo Salón, se cumplió el sábado 6. En el mismo, aparte de interpretación artística a cargo del alumnado, usaron de la palabra la directora de la Escuela para explicar el sentido de la adhesión al Mes de la Cultura, cerrando el acto las especiales palabras del Archimandrita Padre Harutiun Mushian.



Los alumnos del instituto Marie Manoogian, en el acto de homenaje al Mes de la Cultura Armenia.

## CORO GOMIDAS

### Bodas de Oro

#### Concierto Extraordinario

Lunes 5 de Noviembre 21.30 hs.

Teatro Nacional Cervantes

Córdoba y Libertad

Invitaciones

Centro Armenio- Acevedo 1353- 772.3558

Larrea 229 - 47.0898

Corrientes 6076 - 855.5152

## RIGAR'S

Camisería exclusiva

### Galardón Internacional para el tenor

#### Andrés Manoukian

La Institución Internacional Wagner organizó en Buenos Aires un Concurso Internacional de Canto abierto a todas las cuerdas, del que participaron más de treinta concursantes, entre argentinos y extranjeros. El primer premio, nominado Richard Wagner, correspondió a nuestro conocido cantante Andrés Manoukian, destacado integrante del Coro del Teatro Colón.

Un galardón sumamente calificado, no sólo por la cantidad de concursantes con los que Manoukian tuvo que dirimir, sino porque debió enfrentar a un jurado exigente integrado por las sopranos Ute Vinzing y Birgitt Nilsson, así como por destacados músicos y críticos locales.

Cabe manifestar que, al discernir este premio, el Jurado tuvo en cuenta, principalmente, el caudal y la salud vocal de Manoukian, quien se impuso sobre el barítono Luis Gaeta y la mezzosoprano Graciela Alperin, excelente cantante aunque de discreto caudal. Ambos se adjudicaron, respectivamente el 2º y 3º premios.

Recordamos que Andrés Manoukian, que es a la vez director del Coro del Instituto Privado Marie Manoogian, actuará en el Gran Concierto de Música Armenia a realizarse en el Auditorio de la Misericordia el 29 de octubre por la noche.

ՀԱՅԿԱԿԱՆ  
ԲԱՐԵԳՈՐԾԱԿԱՆ



ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ  
ՄԻՈՒԹԻՒՆ

### ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

- Տիկ. Իսկուհի Ֆրստրֆենան, իր ամուսինի՝ Բիւզանդ Ֆրստրֆենանի մահուան ֆառատւնքին առիւի, Միւրեանս Գիւլահեան կրք. Հիմնադրամին կը նուիրէ՝ 150.000 Փ.
- Նոյն Առիւի եւ նոյն նպատակին համար, Պրն. Վարդգէս Գիւլահեան կը նուիրէ՝ 100.000 Փ.
- Պրն. Վահան Շեհինյեանի մահուան սխուր առիւի, փոխան ծաղկեպսակի, Տէր եւ Տիկ. Յակոբ Մառնֆենան միւրեան կը նուիրէ՝ 50.000 Փ.
- Տէր եւ Տիկին Կիրակոս Աջապահեաններ, Բիւզանդ Ֆրստրֆենանի մահուան ֆառատւնքին առիւի, միւրեան կը նուիրեն՝ 10.000 Փ.

### Orientación vocacional para alumnos armenios

Cumpliendo una tarea que se han impuesto como actividad importante, el Viernes, 28 de setiembre, 1979, los miembros del consejo Profesional Argentino Armenio visitaron el Instituto Privado Marie MANOOGIAN, a cuyos alumnos de quinto año dieron orientaciones con sentido vocacional.

El director del Instituto Sr. Kevork Marashlian, presentó los motivos de la fundación del Consejo Profesional Argentino-Armenio, luego el presidente de la entidad Dr. Adolfo Cahian, presentó a los miembros del Consejo los cuales, a su vez, se fueron presentando ante el alumnado, al cual informaron acerca de sus distintas especialidades en lo que hace a su orientación vocacional.

Fue una acción sumamente práctica y efectiva, de la cual han de obtener importantes beneficios los alumnos que fueron visitados.

Digamos que estos visitantes estaban integrados por los siguientes profesionales: Dr. HECTOR KRİKORIAN (abogado) Dr. SIMON SOKOIAN (médico), Dr. ALEJANDRO SEMIZIAN (Contador Público Nacional), Dr. ADOLFO CAHIAN (abogado), Dr. JOSE DOKMETZIAN (bioquímico), Ing. NORBERTO SIRABONIAN (ingeniero Electrónico).

### "En el Mar Argentino"

Audiovisual a cargo de Alberto Kechichian

organiza: LIGA DE JOVENES

Viernes 16 de Noviembre

Acevedo 1322

21 hs.

1979

## Comisión de Padres Colegio Mekhitarista

En el mes de la Cultura Armenia los invita ha disfrutar de dos bellos audiovisuales

"16 Siglos de Cristianismo"

Con la Bendición de los Santos Oleos

"Una visión de la Antártida"

Realizadas por Martín Keskiskian y Horacio Ricci

Miercoles 24 de octubre 21.30 hs.

Virrey del Pino 3511

Entrada Libre

# ՊՈՒԷՆՈՍ ԱՅՐԷՍ

## Տ. ԴԱԻԻԹ ԵՊՍ. ՍԱՀԱԿԵԱՆ ՊՈՒԷՆՈՍ ԱՅՐԷՍԻ ՄԷՋ



Սրբազան Հայրը կը քարոզէ Սրբոց Թարգմանչաց Տօնին առթիւ

### Անմահն Սուրբ Պատարագ Սրբոց Թարգմանչաց Տօնին Առթիւ

Կիրակի, 14 Հոկտեմբերին, Մայր Եկեղեցւոյ մէջ անմահն Ս. Պատարագ կատարեց և Սրբոց Թարգմանչաց Տօնին առթիւ քարոզման քարոզ մը խօսեցաւ Գերաշնորհ Տ. Դաւիթ Եպս. Սահակեանը:

### Այցելութիւն Բարգէն Արք. Ապատեանի Շիրիմին

Բարձրանձրօր և կարգադրութեամբ Սրբազան Հօր, Զօրեքարթի, Հոկտեմբեր 17ին, առաւտեան բամբակեայ ունեցան շարժումները մը տեղի ունեցաւ Հարաւային Ամերիկահայոց երկարամեայ Տարապետական Պատուիրակ, երջանկալի շատակ Տ. Բարգէն Արք. Ապատեանի շիրիմին, հայկական գերեզմանատան մէջ: Սրբազան Հօր ընկերացան հոգեւոր դասն ու ազգայիններ:

### Տ. Դաւիթ Եպս. Սահակեան Կ'այցելէ Մարի Մանուկեան Կրթ. Հաստատութիւնը

Երեքշաբթի, Հոկտ. 16ին, Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութիւն այցելեց քաղաքս հիւրաբար գտնուող Տ. Դաւիթ Եպս. Սահակեան, ընկերակցութեամբ Տ. Արշամ ԲՀՆՅ. Պողոսեանի:

Կողմէ բարի գալուստ մաղկեց և հայցեց իր պատգամն ու օրհնութիւնը:

Սրբազան Հայրը Բարեկործականի հակիրճ պատմականը ընելէ ետք, անդրադարձաւ տիրութեան կանոնի կրթական ցանցերու կարևորութեան մասին, մեղք աշակերտութիւնը որ ըլլան միևնոյն ժամանակ լաւ քաղաքացիներ և լաւ հայեր, մեր պատմութիւնը իր սխալներով ունենան որպէս ուղեցոյց և ջանան արդարացի իրենց վրայ դրուած յոյսերը:

Ապա Սրբազան Հայրը մաշի հիւրը եղաւ նախակրթարանի աշակերտութեան, որուն ընթացքին երգչախումբը՝ զեկամարութեամբ Տիկ. Տրանա Մարաֆեանի երգեց մի քանի ուրախալի երգեր: Ծաղկն ետք Սրբազան Հայրը այցելեց մանկապարտէզի և նախակրթարանի դասարանները, և ծանօթացաւ այնտեղ սարուող կրթական և դաստիարակչական աշխատանքներուն:



Սրբազան Հայրը շրջապատուած աշակերտներով

Հայց. Առաքիական Եկեղեցւոյ Կեդր. Վարչութեան հրատարակելու և գիտութեամբ Ե. Ս. Ս. Վաղգէն Ա. Վեհափառ Հօր, Երեքշաբթի, Հոկտեմբերի 9ին, ժամը 14:30ին Պուլնոս Այրէս ժամանեց Լիոնի Հայոց Առաջնորդ՝ Գերաշնորհ Տ. Դաւիթ Եպս. Սահակեանը, գալով Նիւ Եորքէն:

Միջազգային օգտակարան մէջ բարձրաստիճան եկեղեցականը դիմաորեցին Տ. Զարուհիին Մ. Վրդ. Մուշեան, Գորտապոլի Տոկեար Տալիս Տ. Տաթևի Մ. Վրդ. Լարիսեան, Տ. Գրառի Վրդ. Մուրատեան, Տ. Միսոսն Արզլ. Գրիգորեան, Տ. Արշամ ԲՀՆՅ. Պողոսեան, Հ. Ա. Ե. Կ. Գորչութեան աստեղապետ՝ Պրն. Նյուարդ Ալֆրեան, Հ. Բ. Ը. Միսոսեան փարչութեան աստեղապետ՝ Պրն. Յովակիմ Եոսէֆեան, աստեղապետ Պրն. Վահրամ Հայրապետեան, Պրն. Գևորգ Մարաֆեան, ազգայիններ և աշակերտներ:

Կէսօրէ ետք ժամը 4-ին, Սրբազան Հայրը առաջնորդեցաւ Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Մայր Եկեղեցի, ուր հաւարտած կը խօսենք ընդ մտքին մը, և Հրաշափառով ժուար գործեց եկեղեցի: Եկեղեցական արարողութեանէն ետք, հոգեւոր հայրերու կողմէ Սրբազան Հօր բարի գալուստ մաղկեց Տաթևի Մ. Վրդ

ապա խօսք տուաւ Սրբազան Հայրը, որ յայտնելէ ետք իր այցելութեան նպատակը, շեշտեց հայոց ընդհանրական Կաթողիկոս Ե. Ս. Ս. Վաղգէն Ա. ի գեկապարտութեամբ Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ ստանձնած հայապահպանման կարևոր դերը և գոյաբանեց Պուլնոս Այրէսի գաղութի կրթական ցանցի տարած աշխատանքները:

Յետ արարողութեան, Հայրապետական Պատուիրակութեան արահին մէջ ազգայինները անձամբ տարիք ունեցած բարի գալուստ մաղկելու Սրբազան Հօր, ուր խօսք տուաւ Պրն. Զարար Անմահ Տօնին:

### Ռ.Ա.Կ.Ի Պատուիրակները Սրբազան Հօր Մօտ

Հինգշաբթի, Հոկտեմբեր 17ին, Սրբազան Հայրը ընդունեց այցելութիւնը Ռամկապար Ապատեան կուսակցութեան, նախագահութեամբ Նահապետ Նահապետեանի: Հանդիպման ներկայ եղան Ն. Ա. Ե. Կ. Վարչութեան անդամ Պրն. Գալուստ Տէր Մարտիրոսեան:



Սրբազան Հայրը հետ Ռ.Ա.Կ.Ի Պատուիրակները: Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ Կեդր. Վարչութեան աստեղապետ՝ Տիար Երուարդ Սէֆերեան և Գերաշնորհ Տ. Դաւիթ Եպս. Սահակեան

### ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Այսու կը ծանուցանենք մեր ազն հաւատացեալ ժողովուրդին, թէ Գերշ. Տ. Դաւիթ Եպս. Սահակեան մեր գաղութի կեցութեան շրջանին ներկայ պիտի ըլլայ և կատարէ հետեւեալ արարողութիւնները:-

Կիրակի 21 Հոկտեմբեր.- Սրբազան Հայրը Ս. Պատարագ պիտի մատուցանէ և քարոզէ Ճյուրիսի Վարապա Ս. Խաչ Եկեղեցւոյ մէջ: Պատարագի երգեցողութիւնը պիտի կատարէ Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Գարաց Դար Կոմիտասեան, միաձայն եղանակով:

Երբայ 27 Հոկտեմբեր.- Հայկական գերեզմանատան մէջ տեղի պիտի ունենայ ընդհանուր հոգեհանգիստ, որուն պիտի նախագահէ Սրբազան Հայրը: Արարողութիւնը կը սկսի կէս օրէ ետք ժամը 16-ին: Մանրամասնութիւնները կը տեղեկացնենք իր ժամանակին:

Կիրակի 28 Հոկտեմբեր.- Սրբազան Հայրը Ս. Պատարագ պիտի մատուցանէ և քարոզէ Վ. Լովիսի Ս. Գէորգ Եկեղեցւոյ մէջ: Պատարագի երգեցողութիւնը պիտի կատարէ Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Երգչախումբը Կոմիտասեան քառաձայն եղանակով:

Կը հրաւիրենք մեր հաւատացեալ ժողովուրդը, մասնաւորաբար յիշեալ շրջաններու հաւատացեալները, որ խուռնեւրած ներկայ գտնուին վերոյիշեալ հոգեպարար արարողութեանց և ունենան Սրբազան Հօր Հոգեշունչ քարոզները:

Ռ.Ա.Կ.Ի ԱՌԱՋԱՌԳԱՐԱՆԻ

# ՊՐՆ. ԱԼԵՔ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆԻ ՆԱԽԱԳԱՀՈՒԹԵԱՆ ԳՍԱՆՀԻՆԳԱՄԵԱԿԻ ԾՔԵՂ ՏՕՆԱԿԱՏԱՐՈՒԹԻՒՆԸ

Այս օրը 850 հայեր, առաելա-  
բայիֆորնիոյ բոլոր կողմերէն,  
երախտագիտութեան, անվե-  
սիտի և յարգանքի զգա-  
արտայայտելու համար  
էին ներկայ գտնուիլ  
Միութեան ցկեանն նախա-  
նայ սեմազոյն բարերար Պրն.  
Մանուկեանի նախագահու-  
թեան հիմնադրման հանդի-  
սոնակատարութեան, որ  
ունեցաւ Սեպտեմբեր 23, Կի-  
երեկոյեան:

ընթերցուցաւ Հայց. Եկեղեցւոյ Հի-  
սիսային Ամերիկայի Արեւմտեան  
Թեմի Առաջնորդ Գերշ. Տ. Վաչէ  
Արք. Յովսէփեանի կողմէ:

Ազգային բարերար եւ գաղութի  
կորովի ղեկավարներէն Պրն. Ար-  
շակ Տիգրանեան, Յորելեանական  
հանդիսութեան կազմակերպիչ  
յանձնախումբի ատենապետի եւ օր-  
ւան հանդիսավարի իր հանգաման-  
քով ըրած բացման խօսքին մէջ ի  
միջի այլոց ըսաւ. «Մեծ ընտրանիի  
մը ներկայութիւնը այս երեկոյ ցոյց  
կու տայ Պրն. Մանուկեանին հան-  
դէպ մեր սէրը. ան բարութեան խոր-  
հրդանիշ եղած է, բարերարութեան  
աննախընթաց ուսուցիչ մը, որ  
օժանդակութիւն բաշխած է առանց  
խտրութեան: Ապագայ սերունդնե-  
րուն համար ներշնչումի մեծ աղ-  
բիւր մըն է ան եւ հոս եկած ենք  
պատուելու շատ զմայլելի մարդ մը,  
եզակի մարդ մը, մեծ մարդ մը, որուն



ամբողջ կեանքը եղած է նուիրում,  
որ արտայայտուած է առաելաբար  
Հ.Բ.Ը.Մ.ի միջոցաւ:

Քալիֆորնիոյ Ընդհանուր Դա-  
տախազ Ծորն Տեօքմէնեան իր  
յարգանքի ելոյթին մէջ բարձրօրէն  
գնահատեց Պրն. Մանուկեանի

նուիրեալ ծառայութիւնը հայ ազգին,  
շեշտելով որ մեծ բարերարը իր անձ-  
նական օրինակով միանգամ ընդ  
միշտ հաստատած է, թէ կարելի է  
լաւ հայ ըլլալ, լաւ ամերիկացի ըլ-  
լալու սուրբօրէն:

Ամերիկեան Տնտրութեան Կուսակ-  
ցութեան Ազգայիններու Խորհուր-  
դի ատենապետ Պրն. Սեթ Մոմ-  
ճեան, որ նախապէս ՄԱԿ-ի մօտ  
Մ. Նահանգներու պատուիրակու-  
թեան անդամ էր, վեր առաւ Պրն.  
Մանուկեանի մարդասիրական եւ  
ազգանուէր բոլոր արժանիքները,  
որոնք նոյնքան ակնբախ են՝ որքան  
տնտեսական իր հանձնարքը: «Պրն.  
Մանուկեան», ըսաւ պետական  
բարձրատիճան պաշտօնատարը,  
«մեզմէ իւրաքանչիւրին ստիպելու-  
ցած է հպարտ զգալ մեր ազգային  
պատկանելիութեամբը»:

Ապա խօսք առաւ մեծամուն Յո-  
րելեարը:

## ՄԱՐԻ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ՎԱՐԺԱՐԱՆԻ

### ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՀԱՆԴԷՍՆԵՐԸ

Պարբեր 5 եւ 6 Զոյ-  
նաբերին, Մարի Մանուկե-  
անի Կրթական Հաստատու-  
թեան մանկապարտէզի եւ  
կրթարարանի աշակերտ-  
ները յաջորդաբար, տօնեցին  
մշակութիւն օրը:  
Մանկապարտէզի բողոքոյ,  
որին եւ ծաղիկ դասարանի  
անդամները, երգի ուսուցչուհի  
Մ. Վանսէֆէիեանի ա-  
ջակցութեամբ ներկա-  
պատեցին հայկական մանկա-  
պարտէզի, պարեր եւ ար-  
տաւանութիւններ:  
Իսկ նախակրթարանի աշա-  
կերտները, իրենց հանդի-  
սութիւնը սկսան ՀԲԸՄի ու-  
թեան քայլերով, որմէ ետք  
մասնաւոր խօսք կատարեց եւ  
այնուհետեւ եւ հանդիսութեան  
պատուական մասին խօսեցաւ  
Մանուկեանի տնօրէն՝  
Պրն. Կորն Մարաշեան:  
Ապա, վարժարանի երգ-  
արարները, ղեկավարու-  
թեամբ Տիգր. Տիգրան Սարաֆ-  
եանի երգեց եօթը երգեր:

Երկրորդ դասարանը ներկայացուց  
«Մենք եւ Ուրիշ Բաներ» խորագրով  
երաժշտախառն փոփրիկ թատերգու-  
թիւն մը եւ առաջին դասարանի աշա-  
կերտները՝ նոյն ձեւով ներկայա-  
ցուցին «Տօնածաղի»:  
Վերջաւորութեան, երրորդ եւ չոր-  
րորդ դասարանի աշակերտները՝ դե-  
կավարութեամբ Տիգր. Մարկարիթա  
Թերզեանի, պարեցին Ջէյթունցիներ-  
ու եւ Սասունցիներու պարերը, եր-  
կարատեւ ծափեր խելով ներկայ ծը-  
նողներէն:

Փակման խօսքը կատարեց Հոգւ-  
Տ. Յարութիւն Մ. Վրդ. Մուշեան:



● Նախակրթարանի երգչախումբը

## ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ

Այս Կիրակի, Հոկտեմբեր 21, 1979ին, Ս.  
Գրիգոր Լուսաւորիչ Մայր Եկեղեցւոյ մէջ,  
յաւարտ Ս. Պատարագի հոգեհանգստեան  
պաշտօն պիտի կատարուի մեր սիրելի ամուս-  
նոյն եւ բնօրինակը՝

ԲԻԻԶԱՆԴ ՖԸՍԸՔՅՆԱՆ-Ի

մահուան քառասունօրէն առթիւ:  
Ներկայս կը ծանուցանենք հանգուցեալին  
յիշատակը յարգող մեր բոլոր ազգականնե-  
րուն եւ բարեկամներուն:

Այրի Տիգր. Իսկուհի Յըստըքեան եւ  
Քիւրանեան Ընտանիք

## ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆ

Իր ամուսնոյն՝ Բիւզանդ Յըստըքեանի  
մահուան քառասունօրէն առթիւ, Տիգր. Իսկու-  
հի Յըստըքեան կ'ընէ հետեւեալ նուիրա-  
տուութիւնները:-

	ՓԷՍՕ
ՀԲԸՄիութեան Քիւրանեան Կրք.	
Հիմնադրամին	150.000
Լիբանանահայ Հանգանակութեան	100.000
Պաղչէնեան Վարժարանին	30.000
Այնթապի Հայրենակցական Միութեան	30.000
Սարտարապատին	30.000
Շարժումին	30.000
Արմենիային	30.000
Արժրուհի Վարժարանին	20.000
Պօտուրեան Հանգստեան Տան	20.000

Ստանալ ՀԲԸՄիութեան գրասենեակէն:

## ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Գնահատելու համար Սարտարապատի տա-  
րած ազգային աշխատանքը, Նիւ Եորքքրեակ  
ազգային, Պրն. Նազար Նազարեան թերթին  
կը նուիրէ 500 տոլար, իսկ Թերանաքրեակ ազ-  
գային՝ Պրն. Միհրդատ Միհրանեան, նոյն պատ-  
ճառով կը նուիրէ 50 տոլար:

Սարտարապատ շնորհակալութիւն կը յայտնէ  
Պրն. Նազարեանի եւ Միհրանեանի բաշխելու-  
թիւններուն համար:

## ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆ

Իրենց եղբոր, Մօրեղբոր եւ աներձագին՝  
Որբ. Մուրատ Թապագեանի մահուան քառա-  
սունօրէն առթիւ, Յովսէփ Պազարեան ընտա-  
նի կ'ընէ հետեւեալ նուիրատուութիւնները:

Սարտարապատին	50.000
Արմենիային	50.000
Շարժումին	50.000
Պրն. Հանրմ մամագիրին	50.000
Պատուական Հանգստեան Տան	50.000
Մարաշի Հայրենակ. Միութեան	50.000



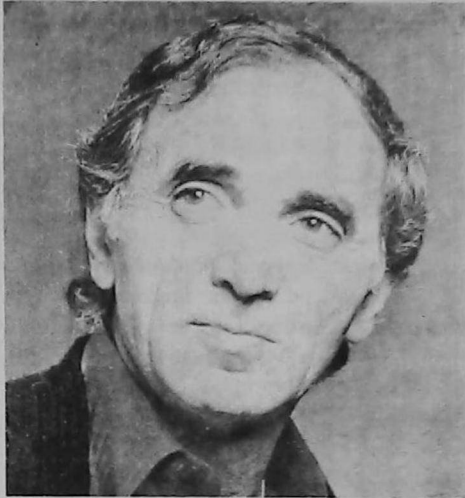
● Փոքրիկ կոշկակարները

## Charles Aznavour

en la Argentina

"Soy de padres armenios, pero francés de origen. Nací en París en 1924. Luego, soy de sangre armenia y de cultura francesa" -aclaró Charles Aznavour ante la pregunta de un periodista, en ocasión de su arribo a Ezeiza, hace un par de semanas.

Vaghinak Aznavourian, nombre por el cual lo conocen sus íntimos, se presentó el 10, 11 y 15 de octubre en el Gran Rex, de Buenos Aires; el 18 actuó en el Sheraton Hotel a beneficio de la fundación del Instituto Malbrán, actuando también



en los escenarios de Michelángelo y Cabaret.

Asimismo, los días 11 y 12 de octubre brindó su arte al público de Córdoba. Demás está decir que en cada presentación reeditó los éxitos a que ya está acostumbrado.

Su voz particular, resonante, a la vez que suavemente arrulladora, unido a la romántica temática de sus canciones, conquistaron nuevamente al público argentino que lo aplaudió sin retaceos.

A propósito de sus canciones, conviene que conozcamos el juicio que ellas le merecen al propio Aznavour: "Mi repertorio -dice-, se renueva constantemente con una doble temática: las canciones del ayer, siempre nostálgicas, y las del futuro. En las primeras funciona mi memoria, en las segundas mi capacidad creadora. Creo que soy más memorioso que imaginativo.

De ahí que mis viejos éxitos deben volver siempre a mis programas, porque el público me los exige. Y, en este sentido, cada página nueva que escribo sobre el pasado, transita siempre por los mismos caminos: el amor, la juventud, el tiempo que pasó. También temas sociales, como las dificultades de la vida, inspiran algunas de mis últimas composiciones que el público ha recibido con manifiesto beneplácito.

Charles Aznavour, cuya actual gira abarcó Río de Janeiro, San Pablo, Belo Horizonte, en Brasil, y varias ciudades argentinas, regresó ya a su hogar en Europa. Allí, en su casa de Suiza, lo esperan su esposa e hijos.

De éstos, dijo también: "Mis hijos son 100% armenios y 100% franceses"

Cabe señalar que Aznavour, en todas sus presentaciones públicas, y muy particularmente en televisión, se complace en destacar su condición de armenio, hecho que nos enorgullece sumamente puesto que, junto a Tigran Petrossian y Aram Khachaturian, entre otros, ha figurado entre quienes se han empeñado en difundir por todo el mundo las virtudes de un pueblo que, aunque pequeño, se destaca por sus valores artísticos y espirituales.

Además, Aznavour milita en otra trilogía famosa que comparte con Frank Sinatra y Doménico Modugno, tres grandes de la canción popular que, por sus indudables condiciones artísticas, habrán de quedar señalados como grandes valores de este siglo. Ellos han sabido superar los vaivenes de la moda artística, sin ser vencidos por el natural desgaste del tiempo.

Los biógrafos de Aznavour gustan señalar que este divo de la canción popular francesa se inició en el arte siendo muy niño con simpáticas imitaciones de Charles Chaplin y Maurice Chevalier, arte prematuro que facilitó su ingreso en el Centro Juvenil del Espectáculo, primero y, luego, en la Escuela del Music Hall. Posteriormente, apoyado y alentado por Edith Piaf, forma dúo con Pierre Roche en el que el ritmo y la voz de Aznavour resultan sorprendentes para cuantos asisten a su espectáculo.

Escritor, hasta 1950, de canciones reclamadas por los grandes divos -entre ellos Edith Piaf y Juliette Greco- recién a mediados de la década del 50 comienza a destacarse como cantante, actuando con singular éxito en el Olympia y el Alhambra de París. Su presentación en el Carnegie Hall marcó un hito sumamente importante en su carrera.

Habiendo grabado para importantes sellos mundiales, armó por fin su propio sello grabador, en el que están registrados éxitos de siempre tales como Venecia sin Ti, La Mamma, La Bohème, Placeres Antiguos y muchas otras composiciones famosas; entre ellas, Han Caído, escrita y grabada en homenaje a las víctimas del genocidio armenio.

Su carrera cinematográfica, a la que nos referimos por separado, constituyó también motivo de éxito para este armenio a quien la fama le sonríe desde tiempo atrás.

**RIGAR'S**  
*Camisería exclusiva*

## Aznavour y el Cine

En la foto que acompaña esta nota vemos a Charles Aznavour junto a Angela Winkler, en una escena del laureado film "El Tambor" (Die Blechtrommel),

penetrante agudeza dramática como Volker Schlöndorff. Trabajé en esta película porque me interesó el personaje y el tema".



que en el último Festival de Cannes mereciera el premio a la mejor película. A raíz de esto, entrevistado por los periodistas, dijo Aznavour con respecto a su actividad cinematográfica: "En esta película hice un breve pero magnífico papel, vitalmente importante dentro de la significación del film. Encarno a un personaje judío, un juguetero, que vende tamborcitos de hojalata.

Sobre él caen los nazis. Es el comienzo de la persecución contra los judíos, en Alemania, que luego pretendería su total exterminio, felizmente no alcanzado merced a la intervención de las fuerzas aliadas que aplastaron a sus ejércitos".

"La película es el fruto de un magnífico entendimiento entre un autor de garra como es Gunther Grass, y un director de

Y agrega: "En mi carrera de actor de cine, que no es específicamente mi profesión -no obstante la cantidad de películas que llevo realizadas- se registran obras notables de todos los estilos y corrientes de este arte, y también aquellas que sólo tienen un interés comercial.

En estas últimas trabajé a cambio de una buena paga, y siempre y cuando el personaje me divertiera. Por ejemplo, en "Operación Delta" me encantó interpretar a un capitán griego porque amo a los griegos".

**Dr. PEDRO BALASSIAN**

Dentista Cirujano  
Azcuénaga 368, P. 1 - Dt. 2  
Pedir hora al Tel. 47-7876

**M&M**  
**MACIPE-MINASSIAN**  
M. T. DE ALVEAR 628-L 22 Capital Federal.

DESPACHANTES DE ADUANA  
IMPORTACION - EXPORTACION  
MUDANZAS INTERNACIONALES  
825-8572  
Tel 771-9422  
32-4144

## GRUPO DE ACERCAMIENTO JUVENIL ARMENIO



Presenta

# "Noche Danzante"

Viernes 9 de Noviembre,  
22 hs.  
Callao 360 P. 2° Boite.

**BAUEN**  
BUENOS AIRES BAUEN HOTEL

ELEGANTE  
SPORT